Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. __Itegeko/ Law/ Loi__

Nº 11/2013 ryo kuwa 11/03/2013
Itegeko rigena imitunganyirize n'imikoreshereze y'amarimbi………………………………..4
N° 11/2013 of 11/03/2013
Law determining the organisation and use of cemeteries……………………………………..4
Nº 11/2013 du 11/03/2013
Loi portant organisation et usage des cimetières………………………………………………4

N° 15/2013 ryo kuwa 25/03/2013
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ya Banjul yerekeye ibirango bikoreshwa mu bucuruzi ku rwego rw'Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO) yemejwe kuwa 19/11/1993 i Banjul **(**Gambia**)** ……………26
N° 15/2013 of 25/03/2013
Law authorising the accession to the Banjul protocol on marks within the framework of the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO) adopted on 19/11/1993 in Banjul (Gambia) ……………………………………………………………………………………26
N° 15/2013 du 25/03/2013
Loi autorisant l'adhésion au protocole de Banjul relatif aux marques dans le cadre de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) adopté le 19/11/1993 à Banjul (Gambia) ………………………………………………………………26

Nº 16/2013 ryo kuwa 25/03/2013
Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Gasenyi I-Nemba kuwa 13 Gashyantare 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika y'u Burundi, agamije gushyiraho no gushyira mu bikorwa uburyo bwo guhagarara inshuro imwe ku mupaka i Gasenyi I – Nemba……………………………………………………………..30
Nº 16/2013 of 25/03/2013
Law authorising the ratification of the agreement signed at Gasenyi I-Nemba on 13 February 2012, between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi, for the establishment and implementation of a one-stop border post at Gasenyi I – Nemba……………………….30
Nº 16/2013 du 25/03/2013
Loi autorisant la ratification de l'accord signé à Gasenyi I-Nemba le 13 février 2012, entre la République du Rwanda et la République du Burundi, pour la création et l'exploitation d'un poste frontière à arrêt unique à Gasenyi I – Nemba…………………………………………….30

N° 17/2013 ryo kuwa 25/03/2013
Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku masezerano mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa cyangwa se ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa se bitesha umuntu agaciro, yemejwe n'Inteko Rusange y´Umuryango w´Abibumbye, i New York kuwa 18 Ukuboza 2002………………34
N° 17/2013 of 25/03/2013
Law authorising the ratification of the optional Protocol to the convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 18 December 2002……………………………………34

N° 17/2013 du 25/03/2013
Loi autorisant la ratification du protocole facultatif à la convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, à New York en date du 18 décembre 2002……………...34

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°23/01 ryo kuwa 30/04/2013
Iteka rya Perezida rigena iminsi y'amatora n'igihe cyo kwiyamamaza mu itora ry'Abagize Umutwe w'Abadepite...38
N°23/01 of 30/04/2013
Presidential Order fixing electoral dates and campain period for members of the Chamber of Deputies...38
N°23/01 du 30/04/2013
Arrêté Présidentiel fixant les jours du scrutin et la période de la campagne électorale pour les membres de la Chambre des Députés……………………………………………………...38

N°24/01 ryo kuwa 30/04/2013
Iteka rya Perezida rishyiraho ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi muri Komisiyo z'Igihugu, inzego zihariye, Inama z'Igihugu no mu Bigo bya Leta, iyo bitabiriye inama…..43
N°24/01 of 30/04/2013
Presidential Order establishing sitting allowances for Board Members within National Commissions, Special Organs, National Councils and Public Institutions…………………..43
N°24/01 du 30/04/2013
Arrêté Présidentiel fixant les jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration au sein des Commissions Nationales, Organes Spécialisés, Conseils Nationaux et Etablissements Publics……………………………………………………43

N°25/01 ryo kuwa 30/04/2013
Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n°55/01 ryo kuwa 02/11/2012 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa…………………………………………………………………………………...48
N°25/01 of 30/04/2013
Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n° 55/01 of 02/11/2012 determining the amount of salaries and other fringe benefits to State High Political Leaders and modalities of their allocation……………………………………………………48
N°25/01 du 30/04/2013
Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n°55/01 du 02/11/2012 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation………………………………………48

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Ministrer's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N°121/03 ryo kuwa 30/04/2013
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana ibibanza mu mutungo rusange wa Leta………………..59
N°121/03 of 30/04/2013
Prime Minister's Order withdrawing plots of land from the State Public Property................59
N°121/03 du 30/04/2013
Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation des parcelles du domaine public de l'Etat……………………………………………………………………………………….59

N°122/03 ryo kuwa 30/04/2013
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite ishinzwe umutekano w'ikibuga cy'indege...62
N°122/03 of 30/04/2013
Prime Minister's Order determining the responsibilities, organisation and functioning of the Airport Security Committee...62
N°122/03 du 30/04/2013
Arrêté du Premier Ministre portant attributions, organisation et fonctionnement du Comité de Sûreté Aéroportuaire……………………………………………………………………....62

N°123/03 ryo kuwa 30/04/2013
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Igihugu ishinzwe umutekano w'iby'indege za gisivili...69
N°123/03 of 30/04/2013
Prime Minister's Order determining the responsibilities, organisation and functioning of a National Civil Aviation Security Committee..69
N°123/03 DU 30/04/2013
Arrêté du Premier Ministre portant attributions, organisation et fonctionnement du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile……………………………………………………...69

D. <u>Amabwiriza ya Minisitiri/ Ministerial Instructions/ Instructions Ministérielles</u>

N°003/19.18 yo kuwa 04/04/2013
Amabwiriza ya Minisitiri agena urutonde rw'imirimo ikenewe ijyanye n'ubumenyi bwihariye……………………………………………………………………………………..77
N°003/19.18 of 04/04/2013
Ministerial Instructions determining occupations in demand list……………………………77
N°003/19.18 du 04/04/2013
Instructions Ministérielles déterminant la liste des métiers en tension……………………..77

ITEGEKO Nº 11/2013 RYO KUWA 11/03/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORESHEREZE Y'AMARIMBI

IBIRIMO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibyiciro by'amarimbi

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORESHEREZE Y'AMARIMBI

Icyiciro cya mbere: Amarimbi rusange

Ingingo ya 3 : Ibigomba gukurikizwa mu gushyingura umurambo

Ingingo ya 4: Ibikorerwa umurambo udahita ushyingurwa

Ingingo ya 5: Uburyo bwo gushyingura mu mva

Ingingo ya 6 : Igishushanyo mbonera cy'irimbi

Ingingo ya 7: Imbago z'amarimbi

Ingingo ya 8 : Igitabo cyandikwamo abashyinguwe mu irimbi

LAW N°11/2013 OF 11/03/2013 DETERMINING THE ORGANISATION AND USE OF CEMETERIES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Categories of cemeteries

CHAPTER II: ORGANIZATION AND USE OF CEMETERIES

Section one: Public cemeteries

Article 3: Conditions for the burial of a dead body

Article 4: Treatment of a dead body which is not buried immediately

Article 5: Ways of burying in a tomb

Article 6: Cemetery map

Article 7 : Boundaries of cemeteries

Article 8: Register of persons buried in a cemetery

LOI Nº11/2013 DU 11/03/2013 PORTANT ORGANISATION ET USAGE DES CIMETIERES

TABLE DE MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Catégories des cimetières

CHAPITRE II: ORGANISATION ET USAGE DES CIMETIERES

Section première: Cimetières publics

Article 3: Conditions à remplir pour inhumer un cadavre

Article 4: Traitement d'un cadavre qui n'est pas inhumé directement

Article 5: Façon d'inhumer dans une tombe

Article 6: Plan du cimetière

Article 7 : Bornes des cimetières

Article 8: Registre des personnes inhumées dans un cimetière

<u>Ingingo ya 9</u>: Ibimenyetso byemewe kugaragara ku mva

<u>Ingingo ya 10</u>:Ibyiciro by'imva

<u>Ingingo ya 11</u>: Gushyingura mu mazu asengerwamo

<u>Icyiciro cya 2</u>: Amarimbi yihariye

<u>Ingingo ya 12</u>: Ibyiciro by'amarimbi yihariye

<u>Icyiciro cya 3:</u> Amahoro atangwa mu mihango y'ishyingura

<u>Ingingo ya 13</u>: Amahoro yo gutunganya amarimbi n'ayakwa mu gihe cyo gushyingura

<u>Icyiciro cya 4:</u> Kwimura cyangwa gufunga irimbi

<u>Ingingo ya 14</u>: Kwimura cyangwa gufunga irimbi

<u>Ingingo ya 15</u>: Kongera gushyingura mu mva

<u>UMUTWE WA III:</u> GUTABURURA NO GUSHYINGURA IMIRAMBO CYANGWA IBICE BYAYO

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Itaburura ryatangiwe uruhushya n'umwanditsi w' irangamimerere

<u>Article 9</u>: Signs admitted to be displayed on a tomb

<u>Article 10</u>: Categories of tombs

<u>Article 11</u>: Burying in places of worship

<u>Section 2</u>: Private cemeteries

<u>Article 12</u>: Categories of private cemeteries

<u>Section 3:</u> Funeral taxes

<u>Article 13</u>: Taxes to maintain cemeteries and funeral taxes

<u>Section 4</u>: Relocation or closing a cemetery

<u>Article 14</u>: Relocation or closing a cemetery

<u>Article 15</u>: Reburying in a tomb

<u>CHAPTER III:</u> EXHUMATION AND BURYING DEAD BODIES OR THEIR PARTS

<u>Section one:</u> Exhumation authorized by the civil status registrar

<u>Article 9</u>: Signes pouvant figurer sur une tombe

<u>Article 10</u>: Catégories des tombes

<u>Article 11</u>: Inhumation dans les maisons de culte

<u>Section 2</u> : Cimetières privés

<u>Article 12</u>: Catégories des cimetières privés

<u>Section 3:</u> Taxes funéraires

<u>Article 13</u>: Taxes destinées à l'entretien des cimetières ainsi que les taxes funéraires

<u>Section 4 :</u> Déménagement ou fermeture d'un cimetière

<u>Article 14</u>: Déménagement ou fermeture d'un cimetière

<u>Article 15</u>: Réinhumation dans une tombe

<u>CHAPITRE III:</u> EXHUMATION ET INHUMATION DES CADAVRES OU DE LEURS PARTIES

<u>Section première:</u> Exhumation autorisée par l'officier de l'état civil

Ingingo ya 16: Gutaburura umurambo

Ingingo ya 17: Ibishobora gukorerwa umurambo wataburuwe

Ingingo ya 18: Ishyingurwa ry'umurambo wataburuwe

Ingingo ya 19: Inyandiko zikorerwa umurambo wataburuwe

Ingingo ya 20: Gutaburura umurambo *wimurirwa* mu mahanga

Ingingo ya 21: Ibisabwa kugira ngo umurambo ujyanwa mu mahanga utabururwe

Ingingo ya 22: Inyandikomvugo ku miterere y'umurambo ujyanwa mu mahanga

Icyiciro cya 2: Itaburura ritegetswe n'urukiko

Ingingo ya 23: Itaburura ritegetswe n'urukiko

Ingingo ya 24: Ibikorwa nyuma yo gusuzuma umurambo wataburuwe

UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'AMARIMBI

Ingingo ya 25: Icungwa ry'amarimbi

Ingingo ya 26: Uburinzi bw'irimbi

Ingingo ya 27: Icyemezo cyo

Article 16: Exhumation of a dead body

Article 17: Types of treatment of an exhumed dead body

Article 18: Burying an exhumed dead body

Article 19: Documents to prepare for an exhumed dead body

Article 20: Exhumation of a dead body to be transferred abroad

Article 21: Requirements for exhuming a dead body to be transferred abroad

Article 22: Report on the status of a dead body to be transferred abroad

Section 2: Exhumation ordered by a court

Article 23: Exhumation ordered by a court

Article 24: Activities to be done after autopsy of an exhumed dead body

CHAPTER IV: MANAGEMENT OF CEMETERIES

Article 25: Management of cemeteries

Article 26: Cemetery guard service

Article 27: Authorization to bury in a place

Article 16 : Exhumation d'un cadavre

Article 17: Types de traitement d'un cadavre exhumé

Article 18: Inhumer un cadavre exhumé

Article 19: Documents à remplir pour un cadavre exhumé

Article 20: Exhumation d'un cadavre pour son transfert à l'étranger

Article 21: Conditions requises pour exhumer un cadavre à transférer à l'étranger

Article 22: Procès-verbal sur l'état d'un cadavre à transférer à l'étranger

Section 2: Exhumation ordonnée par une juridiction

Article 23: Exhumation ordonnée par une juridiction

Article 24: Activités à accomplir après l'autopsie d'un cadavre exhumé

CHAPITRE IV: GESTION DES CIMETIERES

Article 25: Gestion des cimetières

Article 26: Service de la garde des cimetières

Article 27: Autorisation d'inhumer dans un

gushyingura ahatari mu irimbi

UMUTWE WA V: GUTWIKA UMURAMBO

Ingingo ya 28: Icyemezo cyo gutwika umurambo

Ingingo ya 29: Icyemezo cyo gutwika umurambo iyo hakekwa ko uwapfuye yagiriwe nabi

Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo gusaba kugenzura icyemezo cya muganga

Ingingo ya 31: Ikibanza cyo gutwikiramo imirambo

Ingingo ya 32: Uburyo bwo gutwika umurambo no gushyingura ivu

Ingingo ya 33: Kutubahiriza imitunganyirize n'imikoreshereze y'amarimbi

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 34 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

which is not a cemetery

CHAPTER V: CREMATION OF A DEAD BODY

Article 28 : Authorization to cremate a dead body

Article 29: Authorization to cremate a dead body in case of suspicion that the deceased was victim of a crime

Article 30: Right to request for the examination of a medical doctor certificate

Article 31: Site for cremation of dead bodies

Article 32: Methods for cremation of a dead body and burial of ashes

Article 33: Failure to comply with the organization and use of cemeteries

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 35 Repealing provision

Article 36: Commencement

endroit autre que le cimetière

CHAPITRE V: INCINERATION D'UN CADAVRE

Article 28: Autorisation d'incinérer un cadavre

Article 29: Autorisation d'incinération d'un cadavre en cas de suspicion que le défunt a été victime d'un crime

Article 30: Droit de requête à l'examen du certificat du médecin

Article 31: Site réservé à l'incinération des cadavres

Article 32: Méthodes d'incinération d'un cadavre et enterrement des cendres

Article 33: Défaut de se conformer à l'organisation et l'usage des cimetières

CHAPITRE VII: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 35: Disposition abrogatoire

Article 36: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº 11/2013 RYO KUWA RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORESHEREZE Y'AMARIMBI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane ku ngingo ya 62,iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;

LAW N° 11/2013 OF 11/03/2013 DETERMINING THE ORGANISATION AND USE OF CEMETERIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08 April 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14 July 2005 determining the use and management of land in Rwanda;

LOI Nº 11/2013 DU 11/03/2013 PORTANT ORGANISATION ET USAGE DES CIMETIERES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08 avril 2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14 juillet 2005 portant régime foncier au Rwanda ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31 Ukuboza 2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°01/2012/OL ryo kuwa 02 Gicurasi 2012 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana cyane cyane mu ngingo zaryo iya 180, iya 407, iya 409, iya 410 n'iya 429;

Ishingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano cyane cyane mu ngingo yaryo ya 96;

Ishingiye ku Itegeko n° 18/2007 ryo kuwa 19 Mata 2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;

Isubiye ku Itegeko n° 12/2001 ryo kuwa 24/01/2001 rishyiraho amarimbi kandi riyubahirisha;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikoreshereze y'amarimbi.

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31 December 2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Articles 180, 407, 409, 410 and 429;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988 establishing the Preliminary title and Book One of the Civil Code, especially in its article 96;

Pursuant to Law n° 18/2007 of 19 April 2007 relating to expropriation in the public interest;

Having reviewed Law n° 12/2001 of 24/01/2001 governing the creation and respect of cemeteries;

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Law

This Law determines the organization and use of cemeteries in Rwanda.

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31 décembre 2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda;

Vu la Loi Organique n°01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 180, 407, 409, 410 et 429;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 portant Titre Préliminaire et instituant le Livre Premier du Code Civil, spécialement en son article 96 ;

Vu la Loi n° 18/2007 du 19 avril 2007 portant expropriation pour cause d'utilité publique;

Revu la Loi n° 12/2001 du 24/01/2001 portant création des cimetières et leur respect;

ADOPTE:

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u>: Objet de la présente loi

La présente loi porte organisation et usage des cimetières au Rwanda.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibyiciro by'amarimbi

Hashyizweho amarimbi rusange muri buri Karere. Umubare, imbibi, ubuso n'ibigize inzitiro zayo bigenwa n'Inama Njyanama y'Akarere.

Hashyizweho kandi amarimbi yihariye agenwa n'iri tegeko.

Amarimbi rusange n'amarimbi yihariye afite uruzitiro rwayo rureshya nibura na metero imwe n'igice (m1,5) z'ubuhagarike.

Amarimbi rusange ari mu mutungo rusange w'Akarere kandi acungwa na ko naho amarimbi yihariye ari mu mutungo bwite wa Leta kandi acungwa na yo. Icyakora Iteka rya Minisitiri ufite amarimbi mu nshingano ze rishobora kwemerera umuntu ku giti cye cyangwa abishyize hamwe gushyiraho amarimbi abarirwa mu mutungo bwite wabo ariko bakubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko.

<u>UMUTWE WA II</u>: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORESHEREZE Y'AMARIMBI

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Amarimbi rusange

<u>Ingingo ya 3</u>: Ibigomba gukurikizwa mu gushyingura umurambo

Birabujijwe gushyingura umurambo ahandi hatari mu irimbi usibye ibigenwa ukundi n'iri tegeko.

<u>Article 2</u>: Categories of cemeteries

Public cemeteries are hereby established in each District. The number, boundaries, surface area and materials constituting their fences shall be determined by the District Council.

There are also established private cemeteries determined by this Law.

Public cemeteries and private cemeteries shall have fences whose height is at least one and half (1.5m) metres.

Public cemeteries constitute part of the District property and shall be managed by the District whereas private cemeteries are part of the State's private property and shall be managed by the State. However, an Order of the Minister in charge of cemeteries may allow a person or a group of people to establish their own private cemeteries provided they comply with the provisions of this law.

<u>CHAPTER II:</u> ORGANIZATION AND USE OF CEMETERIES

<u>Section one:</u> Public cemeteries

<u>Article 3</u>: Conditions for the burial of a dead body

It is prohibited to bury a dead body in a place other than a cemetery unless provided otherwise by this Law.

<u>Article 2:</u> Catégories des cimetières

Il est établi des cimetières publics dans chaque District. Le nombre, les limites, la superficie et le matériel de leurs clôtures sont déterminés par le Conseil du District.

Il est aussi établi des cimetières privés définis par la présente loi.

Les cimetières publics et les cimetières privés sont entourés d'une clôture d'au moins un mètre et demi (1,5 m) de hauteur.

Les cimetières publics font partie du patrimoine public du District et sont gérés par ce dernier, tandis que les cimetières privés sont du patrimoine privé de l'Etat et sont gérés par l'Etat. Toutefois, un arrêté du Ministre ayant les cimetières dans ses attributions peut accorder à une personne ou à un groupe de personnes l'autorisation d'avoir leurs propres cimetières à condition de respecter les dispositions de la présente loi.

<u>CHAPITRE II</u>: ORGANISATION ET USAGE DES CIMETIERES

<u>Section première:</u> Cimetières publics

<u>Article 3</u>: Conditions à remplir pour inhumer un cadavre

Il est interdit d'inhumer un cadavre dans un endroit autre que le cimetière à moins que la présente loi n'en dispose autrement.

Birabujijwe gushyingura umurambo nta cyemezo cy'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa umusimbura we amaze kubona icyemezo cya muganga wemewe na Leta.

Iyo icyo cyemezo cya muganga kitabonetse, byemezwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari amaze kubona icyemezo cyatanzwe nibura na 2/3 by'abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu.

Icyakora iyo hari impaka ku cyishe uwo muntu, mbere yo gushyingura bimenyeshwa umushinjacyaha ubifitiye ububasha ku rwego rw' aho umurambo uherereye akabifatira icyemezo.

Mu minsi itarenze irindwi (7), icyemezo cy'uko umuntu yapfuye cyangwa uruhushya rwo gushyingura gishyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho uwapfuye yari yanditse kugira ngo ibiteganyijwe n'amategeko bishyirwe mu bikorwa.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ibikorerwa umurambo udahita ushyingurwa

Igihe umurambo udashobora guhita ushyingurwa cyangwa kumara umwaka mu butaka, ushyirwa mu isanduku ikozwe mu cyuma gifite umubyimba nibura wa milimetero imwe (1mm) kandi kikaba kirumanye neza; uwo murambo ushyirwaho imiti ituma utabora vuba.

It is prohibited to bury a dead body without an authorization granted by the Cell's Executive Secretary or his/her deputy basing upon a death certificate issued by an recognised medical doctor.

Where such a death certificate by a medical doctor is not available, the authorization shall be granted by the Executive Secretary of the Cell on receipt of a document confirming the death issued by at least 2/3 of members of the Executive Committee of the Village.

However, if there is a disagreement on the cause of death, the matter shall be referred to the competent Prosecutor at the level of the area in which the dead body is located for decision.

The death certificate or the burial authorization shall be presented to the civil status Registrar of the place where the deceased was registered, within a period not exceeding seven (7) days, in order to enforce legal provisions.

<u>Article 4</u>: Treatment of a dead body which is not buried immediately

When the dead body cannot be buried immediately or remain for one year in the ordinary tomb, it has to be put in a metal coffin with at least one millimeter (1mm) of thickness, well closed ; the dead body is treated with product preventing its putrefaction.

Il est interdit d'inhumer un cadavre sans l'autorisation du Secrétaire Exécutif de la Cellule ou son suppléant donnée à cet effet sur base d'un certificat de décès délivré par un médecin agréé.

En cas de non disponibilité du certificat de décès du médecin agréé, l'autorisation est accordée par le Secrétaire Exécutif de la Cellule après réception d'un document confirmant le décès délivré par au moins 2/3 des membres du Comité Exécutif du Village.

Toutefois, s'il y a désaccord sur la cause du décès, l'Officier de Poursuite Judiciaire habilité du lieu où se trouve le cadavre est saisi pour y statuer.

Le certificat de décès ou l'autorisation d'inhumation est remis à l'Officier de l'état civil du lieu où le défunt était enregistré endéans sept (7) jours afin de mettre en application les dispositions légales.

<u>Article 4</u>: Traitement d'un cadavre qui n'est pas inhumé directement

Au cas où le cadavre ne peut être directement inhumé ou ne peut rester sous la terre pendant la période d'une année, il est mis dans un cercueil métallique hermétiquement fermé ayant au moins un millimètre (1mm) d'épaisseur, et ayant subi un traitement avec des produits qui retardent la putréfaction.

Ingingo ya 5: Uburyo bwo gushyingura mu mva

Umurambo ushyingurwa mu mva yihariye kandi buri mva igomba kugira uburebure butarengeje metero ebyiri n'igice (2,5m), ubugari butarengeje santimetero mirongo inani (80cm) n'ubujyakuzimu butari munsi ya metero ebyiri (2m).

Icyakora, ababishatse bafite uburenganzira bwo gushyingura imirambo y'ababo irenze umwe mu mva imwe, ku buryo bagerekeranya amasanduku. Gusa isanduku yo hejuru igomba kuba iri nibura muri metero ebyiri (2m) z'ubujyakuzimu.

Ingingo ya 6: Igishushanyo mbonera cy'irimbi

Buri rimbi rigomba kuba rifite igishushanyo kigaragaza aho imva ziherereye na nomero zazo.

Hagati y'imva n'indi hagomba kuba hari nibura santimetero mirongo itanu (50 cm) mu mpande zombi.

Buri mva igomba kugira nomero igaragara kandi yanditse mu gitabo cyabugenewe. Iyo nomero itangwa kandi igashyirwaho n'Ubuyobozi bw'Umurenge irimbi ribarizwamo.

Umuyobozi w'Umurenge w'aho irimbi riherereye niwe ushyira umukono kuri buri rupapuro kuva ku rwa mbere kugeza ku rwa nyuma rw'icyo gitabo.

Article 5: Ways of burying in a tomb

Each dead body shall be buried in an individual tomb which shall have not more than two and half meters (2,5m) of length, eighty centimetres (80cm) of width, and not less than two meters (2m) of depth.

However, those who wish so have the right to bury more than one dead body of their relatives in one tomb, by stacking the coffins on top of each other. Nevertheless, the top coffin shall be put at least at two meters (2m) depth.

Article 6: Cemetery map

Each cemetery shall have a map specifying places and numbers reserved for tombs.

There shall be at least 50 cm between tombs and between sideways.

Each tomb shall bear a visible number which is recorded in the register provided for that purpose. This number shall be provided and affixed by the administration of the Sector in which the cemetery is located.

The Executive Secretary of the Sector where the cemetery is located shall sign each page of the register, from the first page to the last one.

Article 5: Façon d'inhumer dans une tombe

Chaque cadavre est inhumé dans une tombe individuelle qui a une longueur ne dépassant pas deux mètres et demi (2,5m) de longueur, quatre vingt centimètres (80cm) de largeur et pas moins de deux mètres (2m) de profondeur.

Toutefois, pour ceux qui le veulent, il leur est reconnu la liberté d'enterrer plus d'un cadavre des leurs dans une même tombe, en superposant les cercueils. Néanmoins, le cercueil mis au dessus doit se trouver à au moins 2m de profondeur.

Article 6: Plan du cimetière

Chaque cimetière doit comporter un plan qui indique l'emplacement des tombes ainsi que leurs numéros.

Les tombes doivent être séparées entre elles par au moins 50 cm des deux côtés.

Chaque tombe doit avoir un numéro visible inscrit dans un registre prévu à cet effet. Ce numéro est attribué et apposé par l'administration du Secteur du lieu où se trouve le cimetière.

Le Secrétaire Exécutif du Secteur du lieu où se trouve le cimetière appose sa signature sur chaque page dudit registre, de la première page à la dernière.

Ingingo ya 7: Imbago z'amarimbi

Ubuyobozi bw'Akarere bushyiraho imbago z'irimbi mu gihe cy'imyaka icumi (10) cyangwa makumyabiri (20).

Ingingo ya 8: Igitabo cyandikwamo abashyinguwe mu irimbi

Buri rimbi rigomba kugira igitabo cyandikwamo uwarishyinguwemo na nomero y'imva ye. Muri icyo gitabo kandi handikwamo amazina bwite, amazina y'ingereka, umwuga, aho yari asanzwe atuye, ubwenegihugu bwe n'itariki yashyinguriweho. Ibyo bikorwa n'Umuyobozi w'Umurenge bireba cyangwa undi wabiherewe ububasha.

Ingingo ya 9: Ibimenyetso byemewe kugaragara ku mva

Ibimenyetso bishobora kugaragara ku mva byemewe ni amazina y'uwapfuye, nomero y'imva ye, itariki yavukiyeho n'iyo yapfiriyeho, ikirango cy'idini rye n'ifoto ye. Cyakora, hakitabwa ku mihango y'amadini yemewe na Leta adashyigikiye ibimenyetso ku mva zabo.

Ibindi bimenyetso bidateganyijwe muri iyi ngingo bitangirwa icyemezo n'Umuyobozi w'Akarere.

Ingingo ya 10:Ibyiciro by'imva

Imva ziri mu byiciro bibiri (2) bikurikira:

Article 7: Boundaries of cemeteries

The administration of the District shall determine boundaries of the cemetery for 10 or 20 years.

Article 8: Register for persons buried in a cemetery

Each cemetery shall have a register in which each person buried and his/her tomb number are recorded. That register shall also contain family names, first names, profession and domicile of the deceased, nationality and the date of burial. Such records are taken by the Executive Secretary of the Sector or any other authorized person.

Article 9: Signs admitted to be displayed on a tomb

The signs which may be displayed on a tomb are the deceased names, the tomb number, the date of birth and death, the sign of his/her religion and his/her photograph. However, the practices of religions officially recognised by the Government and which do not allow signs on tombs are also respected.

Other signs that are not provided for in this article shall be approved by the District Mayor.

Article 10: Categories of tombs

Tombs shall be classified in the following two (2) categories:

Article 7: Bornes des cimetières

L'administration de District détermine les bornes du cimetière pour une durée de dix (10) ans ou de vingt (20) ans.

Article 8: Registre des personnes inhumées dans un cimetière

Chaque cimetière doit avoir un registre où est inscrite chaque personne inhumée avec l'indication du numéro de sa tombe. Dans ce registre sont inscrits les noms, prénoms, profession et domicile du défunt, la nationalité ainsi que la date d'inhumation. Ces données sont enregistrées par le Secrétaire Exécutif du Secteur ou par toute autre personne habilitée.

Article 9: Signes pouvant figurer sur une tombe

Les signes pouvant figurer sur la tombe sont les noms de la personne décédée, le numéro de la tombe, la date de naissance et de décès du défunt, le signe de sa religion et sa photo. Toutefois, les pratiques des confessions religieuses reconnues par l'Etat et qui n'acceptent pas des signes sur les tombes sont respectées.

Les autres signes non prévus par le présent article doivent être autorisés par le Maire du District.

Article 10: Catégories des tombes

Les tombes sont classées en deux (2) catégories suivantes:

1° imva isanzwe;
2° imva idasanzwe.

Imva isanzwe ni icukuye mu butaka, itubakiye mu mpande zose.

Imva idasanzwe ni iyubakiye mu mpande zayo cyangwa hejuru gusa. Imva zidasanzwe zishyirwa mu myanya yihariye y'amarimbi rusange.

Icyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere kigena imitunganyirize n'imikoreshereze y'iyo myanya yihariye y'imva zidasanzwe.

Ingingo ya 11: Gushyingura mu mazu asengerwamo

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze rigena ibyubahirizwa mu gushyingura mu nzu abantu bahuriramo basenga usibye ibiteganyijwe mu ngingo ya 2 y'iri tegeko.

Icyiciro cya 2: Amarimbi yihariye

Ingingo ya 12: Ibyiciro by'amarimbi yihariye

Hashingiwe ku biteganyijwe n'ingingo ya 2 y'iri tegeko, ibyiciro by'amarimbi yihariye ni ibi bikurikira:

1° irimbi ku rwego rw'Igihugu rishyingurwamo abayobozi bakuru;

1° ordinary tomb;
2° special tomb.

The ordinary tomb is excavated into the soil, not constructed in all its parts.

A special tomb is excavated into the soil and constructed in all its parts or at the top only. Special tombs are placed in reserved areas of the public cemeteries.

The decision of District Council shall determine the organization and use of such areas reserved for special tombs.

Article 11: Burying in places of worship

An Order of the Minister in charge of Local Government shall determine requirements for burying in places of worship except what is provided for by Article 2 of this Law.

Section 2: Private cemeteries

Article 12: Categories of private cemeteries

In accordance with provisions of Article 2 of this Law, the following are private cemeteries:

1° national cemetery in which are buried the high dignitaries of the country;

1° tombe ordinaire;
2° tombe spéciale.

Une tombe ordinaire est celle creusée dans le sol sans être aménagée avec des constructions à tous les cotés.

Une tombe spéciale est celle creusée dans le sol et aménagée à tous les cotés ou avec érection des monuments. Les tombes spéciales occupent des places réservées dans les cimetières publics.

Une décision du Conseil de District concerné détermine l'organisation et l'utilisation des places réservées aux tombes spéciales.

Article 11: Inhumation dans les maisons de culte

Un arrêté du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions détermine les exigences à respecter en cas d'inhumation dans les maisons de culte à l'exception de ce qui est prévu par l'article 2 de la présente loi.

Section 2: Cimetières privés

Article 12: Catégories des cimetières privés

En vertu de l'article 2 de la présente loi, les cimetières privés sont les suivants:

1° un cimetière national pour les hautes autorités du pays;

2° irimbi rya Gisirikari;
3° igicumbi cy'Intwari.

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, umubare, imiterere n'imikoreshereze y'amarimbi yihariye bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Icyiciro cya 3: Amahoro atangwa mu mihango y'ishyingura

Ingingo ya 13: Amahoro yo gutunganya amarimbi n'ayakwa mu gihe cyo gushyingura

Amahoro yo gufata neza amarimbi kimwe n'atangwa mu mihango yo gushyingura mu marimbi rusange agenwa n'Inama Njyanama y'Akarere, bisabwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge bireba kandi bimaze kwemezwa n'Inama Njyanama y'Umurenge.

Ku byerekeye amarimbi yihariye, amahoro yo gufata neza ayo marimbi ateganywa mu ngengo y'imari ya Leta.

Icyiciro cya 4: Kwimura cyangwa gufunga irimbi

Ingingo ya 14: Kwimura cyangwa gufunga irimbi

Irimbi rusange rishobora kwimurwa cyangwa guhagarikwa ku nyungu z'ubuzima rusange bw'abaturage cyangwa se ryuzuye.

2° army cemetery;
3° heroes cemetery.

Subject to provisions of this Law, the number and use of private cemeteries shall be determined by a Prime Minister's Order.

Section 3: Funeral taxes

Article 13: Taxes to maintain cemeteries and funeral taxes

Taxes to maintain cemeteries, funeral taxes for public cemeteries shall be determined by the District Council on request by the Executive Secretary of the concerned Sector and after approval by the Sector Council.

For private cemeteries, taxes meant for their maintenance shall be provided for in the State budget.

Section 4: Relocation or closing a cemetery

Article 14: Relocation or closing a cemetery

A public cemetery may be relocated or closed for public health interest or when fully buried in.

2° un cimetière militaire;
3° un cimetière des héros.

Sous réserve des dispositions de la présente loi, le nombre et l'utilisation des cimetières privés sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Section 3: Taxes funéraires

Article 13: Taxes destinées à l'entretien des cimetières ainsi que les taxes funéraires

Les taxes destinées à l'entretien des cimetières ainsi que les taxes funéraires des cimetières publics sont fixées par le Conseil de District, sur demande du Secrétaire Exécutif du Secteur concerné, après approbation du Conseil de Secteur.

Pour ce qui est des cimetières privés, les taxes destinées à leur entretien sont prévues dans le budget de l'Etat.

Section 4 : Déménagement ou fermeture d'un cimetière

Article 14: Déménagement ou fermeture d'un cimetière

Un cimetière public peut être déménagé ou fermé pour des raisons de santé publique ou lorsqu'il est saturé.

Icyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere kigena umunsi irimbi rusange ryimuriwe, rifunze cyangwa se umunsi ryongeye gufungurirwa.

Irimbi ryihariye rishobora kwimurwa cyangwa guhagarikwa ku nyungu z'ubuzima rusange bw'abaturage cyangwa ryuzuye.

Iteka rya Minisitiri ufite amarimbi mu nshingano ze rigena umunsi irimbi ryihariye ryimuriwe, rifunze cyangwa umunsi ryongeye gufungurirwa.

<u>Ingingo ya 15</u>: Kongera gushyingura mu mva

Kugira ngo imva isanzwe ishyinguwemo yongere ishyingurwemo indi mirambo, bitegereza imyaka icumi (10), naho mu mva zidasanzwe bitegereza imyaka makumyabiri (20) uhereye ku gihe cya nyuma imva yashyinguriwemo.

Umuntu wifuza gushyingura mu mva idasanzwe agirana amasezerano na Leta adashobora kurenza imyaka makumyabiri (20).

A decision of the District Council determines the date of relocation, closure and reopening of a public cemetery.

A private cemetery may be relocated or closed for public health interest or when fully buried in.

An Order of the Minister in charge of cemeteries shall determine the date of relocation, closure or reopening of a private cemetery.

<u>Article 15</u>: Reburying in a tomb

The burial of a dead body in an already occupied ordinary tomb shall not be done before ten (10) years, for a special tomb this will only be done after twenty (20) years from the date the tomb was last buried in.

Anyone wishing to bury in a special tomb shall sign a contract with the State which shall be valid for only twenty (20) years.

Une décision du Conseil de District détermine le jour du déménagement, de la fermeture ou de la réouverture d'un cimetière public.

Un cimetière privé peut être déménagé ou fermé pour des raisons de santé publique ou lorsqu'il est saturé.

Un arrêté du Ministre ayant les cimetières dans ses attributions fixe la date du déménagement, de la fermeture ou de la réouverture d'un cimetière privé.

<u>Article 15</u>: Réinhumation dans une tombe

Une ancienne tombe ordinaire ne peut accueillir de nouveau d'autres cadavres qu'après écoulement d'un délai de dix (10) ans, pour une tombe spéciale, un délai de vingt (20) ans est exigé, à compter de la dernière inhumation.

Une personne qui désire inhumer dans une tombe spéciale conclut un contrat avec l'Etat, pour une durée ne pouvant pas dépasser vingt (20) ans.

<u>UMUTWE WA III:</u> GUTABURURA NO GUSHYINGURA IMIRAMBO CYANGWA IBICE BYAYO

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Itaburura ryatangiwe uruhushya n'umwanditsi w'irangamimerere

<u>Ingingo ya 16:</u> Gutabururura umurambo

Umurambo ushobora gutabururwa bitangiwe icyemezo n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umurambo ushyinguwe biturutse ku bushake bwa bene umurambo cyangwa bitegetswe n'ubuyobozi bw'aho umurambo uherereye.

Ubuyobozi bw'aho umurambo utaburuwe uherereye bufatanyije n'umwanditsi w'irangamimerere bufata ingamba z'ubuzima rusange bw'abantu kandi umwanditsi w'irangamimerere agafata inyandiko mvugo y'uko itaburura ryagenze.

<u>Ingingo ya 17</u>: Ibishobora gukorerwa umurambo wataburuwe

Umurambo utaburuwe mu mva ushobora:

1° gutwikwa;
2° gushyingurwa mu mva;
3° gushyingurwa mu rindi rimbi;
4° kongera gushyingurwa mu mva muri iryo rimbi.

<u>CHAPTER III:</u> EXHUMATION AND BURYING DEAD BODIES OR THEIR PARTS

<u>Section One:</u> Exhumation authorized by the civil status registrar

<u>Article 16:</u> Exhumation of a dead body

A dead body can be exhumed upon the authorization issued by the Civil status Registrar of the area where the dead body is buried on request by the relatives of the deceased or as ordered by the authorities of the area where the dead body is buried.

The administration of the area of exhumation, in collaboration with the Civil status Registrar shall take necessary measures to protect the general public health interest, and the Civil status Registrar shall make a report of the whole exhumation process.

<u>Article 17</u>: Types of treatment of an exhumed dead body

A dead body exhumed from a tomb may be:

1° cremated;
2° buried in a tomb;
3° reburied in another cemetery;
4° reburied in a tomb of the same cemetery.

<u>CHAPITRE III:</u> EXHUMATION ET INHUMATION DES CADAVRES OU DE LEURS PARTIES

<u>Section première:</u> Exhumation autorisée par l'officier de l'état civil

<u>Article 16:</u> Exhumation d'un cadavre

Un cadavre peut être exhumé suivant l'autorisation délivrée par l'Officier de l'état civil du lieu où le corps est inhumé soit par la volonté des proches du défunt soit par l'ordre donné par les autorités du lieu où le cadavre est inhumé.

L'administration du lieu d'exhumation en collaboration avec l'Officier de l'Etat civil prennent des mesures nécessaires pour la protection de la santé publique, et l'Officier de l'Etat civil dresse le procès- verbal de tout le processus d'exhumation.

<u>Article 17</u>: Types de traitement d'un cadavre exhumé

Le cadavre exhumé d'une tombe peut être:

1° incinéré ;
2° inhumé dans une tombe;
3° réinhumé dans un autre cimetière ;
4° réinhumé dans une tombe du même cimetière.

Ingingo ya 18: Ishyingurwa ry'umurambo wataburuwe

Umurambo cyangwa se bimwe mu bice byawo bishyingurwa mu isanduku yatewemo umuti wica icyatuma abantu bandura wagenwe na muganga w'aho umurambo wataburuwe.

Nyuma y'ishyirwa ry'umurambo mu isanduku, iyo sanduku iterwaho kashe y'ikirango cy'Umwanditsi w'Irangamimerere w'aho umurambo wataburuwe.

Ingingo ya 19: Inyandiko zikorerwa umurambo wataburuwe

Umwanditsi w'irangamimerere akora inyandiko mvugo y'itaburura n'itwarwa ry'umurambo.

Iyo nyandiko-mvugo hamwe n'icyemezo cyo gutaburura no kwimura, azikorera amakopi ahabwa abayakeneye barimo n'umwanditsi w'irangamimerere w'ahimuriwe umurambo. Uyu nawe amaze kubona izo mpapuro atanga icyemezo cyo kongera gushyingura.

Ingingo ya 20: Gutaburura umurambo wimurirwa mu mahanga

Gutaburura umurambo wimurirwa mu mahanga byemerwa nibura hashize umwaka uwo murambo ushyinguwe.

Ariko icyo gihe ntikiba ngombwa iyo umurambo ushyinguwe mu isanduku ikozwe mu cyuma gifite umubyimba

Article 18: Burying an exhumed dead body

The dead body or the remaining parts of it are put in a coffin that has been treated against contamination by a medical doctor of the burial place.

After putting the dead body in the coffin, the latter shall be sealed by the Civil Status Registrar of the place where the dead body was exhumed.

Article 19: Documents to prepare for an exhumed dead body

The Civil Status Registrar shall make a report on exhumation and transportation of the dead body.

Copies of such a report and the authorization to exhume and relocate shall be made and given to all interested persons including the civil status Registrar of the place of relocation, and who shall, in turn, issue an authorization for reburial.

Article 20: Exhumation of a dead body to be transferred abroad

The exhumation of a dead body to be transferred abroad shall only be accepted at least one year after inhumation.

However, this period shall not be required if the dead body has been put in a metallic coffin with at least one millimeter (1mm) of

Article 18: Inhumer un cadavre exhumé

Le cadavre ou ses parties restantes sont déposés dans un cercueil dans lequel est versé un produit protégeant contre la contamination prescrit par un médecin du lieu d'exhumation.

Après le placement du cadavre dans un cercueil, ce dernier est scellé du sceau de l'Officier de l'Etat civil du lieu de l'exhumation.

Article 19: Documents à remplir pour un cadavre exhumé

L'Officier de l'Etat civil dresse un procès-verbal d'exhumation et de transport du cadavre.

Les copies de ce procès-verbal et de l'autorisation d'exhumation sont faites et remises aux personnes intéressées dont l'Officier de l'Etat civil du lieu où le cadavre est transféré qui, à son tour, délivre une autorisation de réinhumer.

Article 20: Exhumation d'un cadavre pour son transfert à l'étranger

L'exhumation d'un cadavre pour son transfert à l'étranger n'est permise qu'une année au moins après son inhumation.

Toutefois, ce délai ne s'impose pas lorsque le corps est inhumé dans un cercueil métallique hermétiquement fermé, ayant au moins un

nibura wa milimetero imwe kirumanye neza kandi uwo murambo ukaba watewe imiti ituma utabora vuba.

Ingingo ya 21: Ibisabwa kugira ngo umurambo ujyanwa mu mahanga utabururwe

Umuntu ushaka gutaburura no kujyana umurambo w'umuntu we mu mahanga agomba kubisaba Minisitiri ufite amarimbi rusange mu nshingano ze. Urwandiko rwe rugomba kugaragaza amazina bwite n'ay'ingereka y'uwapfuye, umwuga yakoraga, aho yaguye n'itariki yapfiriyeho, kandi akagerekaho ibi bikurikira:

1° icyemezo cy'uhagarariye igihugu cye mu Rwanda cyangwa yaba ntawe, icy'ubutegetsi bw'aho umurambo woherezwa cyemeza ko nta kizawubuza kwakirwa;

2° icyemezo cya muganga cyemeza ko atazize indwara yatuma umurambo we ubangamira ubuzima bw'abandi;

3° iyo umurambo utamaze umwaka mu butaka hagomba icyemezo cy'ubutegetsi gihamya ko ibiteganijwe n'ingingo ya 20 y'iri tegeko byubahirijwe mu ishyingura;

4° icyemezo cyo kuriha amafaranga

thickness, fully closed and the dead body was treated with products preventing its putrefaction.

Article 21: Requirements for exhuming a dead body to be transferred abroad

Any person who wishes to exhume and transfer a dead body of his/her relative abroad shall have to get the authorization of the Minister in charge of public cemeteries. The written request must show the family and first names of the deceased, former profession, the place and date of death, complemented by the following:

1° a certificate delivered by the representative of his/her country in Rwanda, and if not a certificate issued by the administration of the place where the dead body will be transferred certifying that there will be no restrictions for entry;

2° a certificate of a medical doctor certifying that the person did not die from a disease that can be harmful to other people's health;

3° if the dead body has not yet spent a year in the tomb, a certificate issued by the administration testifying that the provisions of Article 20 of this Law were complied with during the inhumation;

4° proof of payment of all costs for the

millimètre (1mm) d'épaisseur et ayant subi un traitement avec des produits qui retardent la putréfaction.

Article 21: Conditions requises pour exhumer un cadavre à transférer à l'étranger

Toute personne qui veut exhumer et transférer à l'étranger le cadavre d'un proche doit obtenir l'autorisation du Ministre ayant les cimetières publics dans ses attributions. Sa requête doit préciser le nom et le prénom du défunt, la profession qu'il exerçait, le lieu et la date de son décès et doit être accompagnée des pièces suivantes:

1° une attestation délivrée par le représentant de son pays au Rwanda ou à défaut, celle de l'autorité du lieu de transfert du cadavre attestant que l'entrée ne lui sera pas refusée;

2° une attestation médicale affirmant que la personne n'est pas décédée suite à une maladie rendant son corps nuisible à la santé des autres;

3° si le cadavre n'est pas resté un an

enterré, une attestation de l'autorité constatant que les dispositions de l'article 20 de la présente loi ont été respectées pendant l'inhumation;

4° une quittance prouvant le paiement de

yose atangwa ku itaburururwa n'iyimurwa ry'umurambo;

5° inyandiko zigaragaza amasezerano yagiranye n'abazatwara umurambo.

Ingingo ya 22: Inyandikomvugo ku miterere y'umurambo ujyanwa mu mahanga

Umwanditsi w'Irangamimerere akora inyandikomvugo y'uko umurambo basanze umeze akerekana n'ibigomba kwitonderwa mu kwimurwa mu gihe utashyinguwe mu cyuma cyabugenewe giteganyijwe mu gika cya 2 cy'ingingo ya 20 y'iri tegeko.

Icyiciro cya 2: Itaburura ritegetswe n'urukiko

Ingingo ya 23: Itaburura ritegetswe n'urukiko

Iyo urukiko rutegetse gutaburura umurambo kugira ngo ukorerwe isuzuma biyoborwa na muganga wemewe na Leta kandi hari Umwanditsi w'Irangamimerere wo kubikorera inyandikomvugo yohereza ababigenewe.

Ingingo ya 24: Ibikorwa nyuma yo gusuzuma umurambo wataburuwe

Iyo isuzuma ryategetswe n'urukiko rirangiye, umurambo usubizwa mu isanduku ugahambwa mu mva wari usanzwemo. Iyo utari ushyinguwe mu isanduku, ushyingurwa mu isanduku

exhumation and relocation of the dead body;

5° documents proving agreement between the requestor and the transporter of the dead body.

Article 22: Report on the status of a dead body to be transferred abroad

The Civil Status Registrar shall make a report on the conditions in which a dead body was found and provide measures that have to be taken for its transfer in case it was not buried in a metallic coffin referred to in Paragraph 2 of Article 20 of this Law.

Section 2: Exhumation ordered by a court

Article 23: Exhumation ordered by a court

When the court orders the exhumation of a dead body for autopsy purposes, the operation is supervised by a recognised medical doctor in the presence of the Civil Status Registrar who makes a report to submit to the concerned persons.

Article 24: Activities to be done after autopsy of an exhumed dead body

When the autopsy ordered by the court is completed, the dead body shall be put back into the coffin and buried in the tomb in which it was earlier. When the dead body was not inhumed in a coffin, it is reburied in a well

tous les frais relatifs à l'exhumation et au transfert du cadavre;

5° les documents prouvant qu'un arrangement est intervenu entre le demandeur et le transporteur du cadavre.

Article 22: Procès-verbal sur l'état d'un cadavre à transférer à l'étranger

L'Officier de l'état civil dresse un procès-verbal de déclaration de l'état dans lequel se trouve un cadavre et indique des mesures à prendre pour son transfert au cas où il n'était pas inhumé dans un cercueil métallique visé à l'alinéa 2 de l'article 20 de la présente loi.

Section 2: Exhumation ordonnée par une juridiction

Article 23: Exhumation ordonnée par une jurisdiction

Lorsqu'une juridiction ordonne l'exhumation d'un cadavre pour faire l'autopsie, l'opération se déroule sous la supervision d'un médecin agréé en présence d'un Officier de l'état civil qui en établit le procès-verbal qu'il transmet aux personnes concernées.

Article 24: Activités à accomplir après l'autopsie d'un cadavre exhumé

Lorsque l'autopsie exigée par la juridiction est terminée, le cadavre est replacé dans le cercueil et est remis dans la tombe où il se trouvait. Si le cadavre n'avait pas été inhumé dans un cercueil, il est placé dans un cercueil

ifunze neza, muganga amaze gukora ibya ngombwa byose byo kubungabunga ubuzima rusange.
Amafaranga atangwa ku itaburura, ku isuzuma no ku isanduku ava mu ngengo y'imari isanzwe ya Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

<u>UMUTWE WA IV:</u> IMICUNGIRE Y'AMARIMBI

<u>Ingingo ya 25</u>: Icungwa ry'amarimbi

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko, icungwa ry'amarimbi rishinzwe ubuyobozi bw'Akarere.

Mu irimbi birabujijwe kuharagira amatungo, kuhakorera ibiteye isoni, kuhamena ibishingwe, imyanda n'ibindi byose bibangamira icyubahiro gikwiye abashyinguwemo.

<u>Ingingo ya 26</u>: Uburinzi bw'irimbi

Uburinzi bw'irimbi bushyirwaho n'Ubuyobozi bw'Akarere. Bushinzwe kubahiriza amategeko yerekeye gushyingura no gucunga umutekano n'isuku mu irimbi.

<u>Ingingo ya 27</u>: Icyemezo cyo gushyingura ahatari mu irimbi

Umuyobozi w'Akarere abisabwe n'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango wemewe

closed coffin, after a medical doctor has taken the necessary measures to preserve the public health.

The cost of exhumation, the autopsy and the coffin is charged to the ordinary budget of the Ministry in charge of Justice.

<u>CHAPTER IV:</u> MANAGEMENT OF CEMETERIES

<u>Article 25</u>: Management of cemeteries

Subject to legal provisions, the management of cemeteries is entrusted with the District administration.

It is prohibited to graze animals in cemeteries, commit indecent acts, throw rubbish and other wastes therein or commit any other degrading acts humiliating the deceased.

<u>Article 26</u>: Cemetery guard service

The cemetery guard service shall be ensured by the District administration. It is responsible of enforcing the laws governing inhumation and safeguarding the security and cleanliness of cemeteries.

<u>Article 27</u>: Authorization to bury in a place which is not a cemetery

Upon request by an individual or a legal entity and on the basis of valid reasons, the District Mayor may give special authorisation to bury

hermétiquement fermé après que le médecin ait fait tout le nécessaire pour veiller à la protection de la santé publique.

Les frais d'exhumation, d'autopsie et du cercueil proviennent du budget ordinaire du Ministère ayant la Justice dans ses attributions.

<u>CHAPITRE IV:</u> GESTION DES CIMETIERES

<u>Article 25</u>: Gestion des cimetières

Sous réserve des dispositions légales, la gestion des cimetières relève de l'administration du District.

Il est interdit de faire paître le bétail dans les cimetières, d'y commettre les actes d'indécence, d'y jeter les immondices, les saletés et d'y faire tout ce qui va à l'encontre du respect dû aux morts.

<u>Article 26</u>: Service de la garde des cimetières

Le service de la garde des cimetières est assuré par l'administration du District. Il est chargé du respect des lois sur l'inhumation et de maintenir l'ordre et l'hygiène du cimetière.

<u>Article 27</u>: Autorisation d'inhumer dans un endroit autre que le cimetière

Le Maire du District, sur demande d'une personne physique ou morale, peut, pour des raisons valables, octroyer une autorisation

n'amategeko kandi kubera impamvu nyazo, ashobora gutanga icyemezo kidasanzwe cyo gushyingura ahantu hadateganyijwe n'iri tegeko, Minisitiri ufite amarimbi mu nshingano ze na Perezida w'Inama Njyanama y'Akarere bakabimenyeshwa.

UMUTWE WA V: GUTWIKA UMURAMBO

Ingingo ya 28: Icyemezo cyo gutwika umurambo

Gutwika umurambo ni bumwe mu buryo bwo gushyingura bwemewe.

Kugira ngo umurambo utwikwe, hagomba kuboneka icyemezo cy'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, iyo adahari gitangwa n'umusimbura we.

Icyemezo gisabwa n'ufite uruhare mu byo gushyingura uwapfuye, kikavuga uko itwika rigomba kugenda, igihe n'aho rizabera. Isaba ry'icyemezo riherekezwa n'icyemezo cya muganga wemewe na Leta gihamya icyo umuntu yazize.

Ingingo ya 29: Icyemezo cyo gutwika umurambo iyo hakekwa ko uwapfuye yagiriwe nabi

Igihe habonetse impamvu zituma hakekwa ko uwapfuye yakorewe ubugizi bwa nabi, icyemezo cyo gutwika ntigitangwa hadakozwe isuzuma ry'umurambo.

in a place not provided for in this Law, the Minister in charge of cemeteries and the Council President shall be informed thereof.

CHAPTER V: CREMATION OF A DEAD BODY

Article 28: Authorization to cremate a dead body

Cremation is one of the accepted inhumation ways.

For a dead body to be cremated, it is required an authorisation issued by the Executive Secretary of the Sector or, in his/her absence, by his/her deputy.

The authorisation shall be requested by the person responsible for the burial of the deceased, and indicate modalities, time and place to conduct the cremation. The request for authorisation shall be accompanied by a certificate issued by a recognised medical doctor indicating the cause of the death.

Article 29: Authorization to cremate a dead body in case of suspicion that the deceased was victim of a crime

In the case of suspicion that the deceased was victim of a crime, authorization to cremate the dead body shall not be granted unless autopsy is carried out. A competent Prosecutor at the

spéciale d'inhumer dans un autre endroit non prévu par la présente loi, le Ministre ayant les cimetières dans ses attributions ainsi que le Président du Conseil de District en sont informés.

CHAPITRE V: INCINERATION D'UN CADAVRE

Article 28: Autorisation d'incinérer un cadavre

L'incinération est l'une des voies acceptées d'inhumation.

Pour opérer l'incinération d'un cadavre, il faut avoir l'autorisation du Secrétaire Exécutif de Secteur ou, en son absence, celle de son suppléant.

Cette autorisation est demandée par le responsable des funérailles et elle indique la procédure, le temps et le lieu de l'incinération. La demande de l'autorisation est accompagnée d'un certificat délivré par un médecin agréé attestant la cause de décès.

Article 29: Autorisation d'incinération d'un cadavre en cas de suspicion que le défunt a été victime d'un crime

En cas de suspicion que le défunt a été victime d'un crime, l'autorisation d'incinération n'est octroyée qu'après l'autopsie. L'Officier de Poursuite Judiciaire

Umushinjacyaha ubifitiye ububasha wo ku rwego rw'ibanze rw'aho umurambo uherereye ni we usaba ko iryo suzuma rikorwa.

Iyo umushinjacyaha atabonetse, iryo saba rikorwa n'umugenzacyaha ukorera mu ifasi umurambo uherereyemo.

Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo gusaba kugenzura icyemezo cya muganga

Umwanditsi w'irangamimerere ashobora buri gihe gusaba umuganga ashatse kugenzura icyemezo cya muganga, akanagenzura niba hari ikimenyetso cyerekana ko uwapfuye yazize ubugizi bwa nabi.

Ingingo ya 31: Ikibanza cyo gutwikiramo imirambo

Inama Njyanama y'Akarere ishobora kugena ahantu hamwe cyangwa henshi hazajya hatwikirwamo gusa imirambo. Icyo cyemezo gishobora kugena ko mu gice cyangwa mu Karere kose, itwikwa ry'imirambo ariho rizajya rikorerwa gusa.

Ingingo ya 32: Uburyo bwo gutwika umurambo no gushyingura ivu

Iteka rya Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze rigena uburyo bwo gutwika umurambo n'ubwo gushyingura ivu.

Primary Court of the area in which the dead body is located shall be the one to request for carrying out autopsy.

In case the prosecutor is not available, the request shall be made by the Judicial Police Officer working in the area where the dead body is located.

Article 30: Right to request for the examination of a medical doctor certificate

The Civil Status Registrar may, at any time, request a medical doctor of his/her choice to examine the authenticity of a medical doctor certificate, and to investigate whether the deceased was victim of a crime.

Article 31: Site for cremation of dead bodies

The District Council may identify one or several sites for incineration of dead bodies only. Such a decision may specify whether the cremation of dead bodies shall be carried out only at such sites for the entire District or for its part.

Article 32: Methods for cremation of a dead body and burial of ashes

An Order of the Minister in charge of culture shall determine methods for cremation of a dead body and burial of ashes.

compétent près le Tribunal de Base du lieu où le cadavre se trouve est habilité à requérir l'autopsie.

Si l'officier de poursuite judiciaire n'est pas disponible, la requête est faite par l'Officier de la Police Judiciaire du lieu où le cadavre se trouve.

Article 30: Droit de requête à l'examen du certificat du médecin

L'Officier de l'état Civil peut à tout moment demander à un médecin de son choix de vérifier l'authenticité du certificat du médecin et d'examiner s'il y a un indice pouvant faire croire que le défunt a été victime d'un crime.

Article 31: Site réservé à l'incinération des cadavres

Le Conseil de District peut identifier un ou plusieurs sites réservés uniquement à l'incinération de cadavres. Cette décision peut spécifier que l'incinération de cadavres se fait uniquement sur ce site identifié pour toute l'étendue ou pour une partie du District.

Article 32: Méthodes d'incinération d'un cadavre et enterrement des cendres

Un arrêté du Ministre ayant la culture dans ses attributions détermine les méthodes d'incinération d'un cadavre et d'enterrement des cendres.

Ingingo ya 33: Kutubahiriza imitunganyirize n'imikoreshereze y'amarimbi

Umuntu utubahiriza imitunganyirize n'imikoreshereze y'amarimbi ahanwa hakurikijwe amategeko ahana.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 34 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 12/2001 ryo kuwa 24 Mutarama 2001 rishyiraho amarimbi kandi riyubahirisha n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye naryo bivanyweho.

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/03/2013**

Article 33: Failure to comply with the organization and use of cemeteries

A person failing to comply with the organization and use of cemeteries shall be punished in accordance with the Penal Code.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 35 Repealing provision

Law n° 12/2001 of 24/01/2001 governing the creation and respect of cemeteries and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 36: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/03/2013**

Article 33: Défaut de se conformer à l'organisation et l'usage des cimetières

Toute personne qui ne se conforme pas à l'organisation et à l'usage des cimetières est punie conformément au Code Pénal.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 35: Disposition abrogatoire

La Loi n° 12/2001 du 24/01/2001 portant création des cimetières et leur respect et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officielle de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le **11/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°15/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YA BANJUL YEREKEYE IBIRANGO BIKORESHWA MU BUCURUZI KU RWEGO RW'UMURYANGO NYAFURIKA W'AKARERE UGAMIJE KURENGERA UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE (ARIPO) YEMEJWE KUWA 19/11/1993 I BANJUL (GAMBIA)

ISHAKIRO

<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo kwemeza burundu

<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N°15/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE ACCESSION TO THE BANJUL PROTOCOL ON MARKS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (ARIPO) ADOPTED ON 19/11/1993 IN BANJUL (GAMBIA)

TABLE OF CONTENTS

<u>Article One:</u> Authorisation of accession

<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law

<u>Article 3:</u> Commencement

LOI N°15/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT L'ADHESION AU PROTOCOLE DE BANJUL RELATIF AUX MARQUES DANS LE CADRE DE L'ORGANISATION REGIONALE AFRICAINE DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE (ARIPO) ADOPTE LE 19/11/1993 A BANJUL (GAMBIA)

TABLE DES MATIERES

<u>Article premier:</u> Autorisation de l'adhésion

<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°15/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YA BANJUL YEREKEYE IBIRANGO BIKORESHWA MU BUCURUZI KU RWEGO RW'UMURYANGO NYAFURIKA W'AKARERE UGAMIJE KURENGERA UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE (ARIPO) YEMEJWE KUWA 19/11/1993 I BANJUL (GAMBIA)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa **7** Gashyantare 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 21 Gashyantare 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95**,** iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

LAW N°15/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE ACCESSION TO THE BANJUL PROTOCOL ON MARKS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (ARIPO) ADOPTED ON 19/11/1993 IN BANJUL (GAMBIA)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of **7** February 2013;

The Senate, in its session of 21 February 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189 190 and 201;

LOI N°15/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT L'ADHESION AU PROTOCOLE DE BANJUL RELATIF AUX MARQUES DANS LE CADRE DE L'ORGANISATION REGIONALE AFRICAINE DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE (ARIPO) ADOPTE LE 19/11/1993 A BANJUL (GAMBIA)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du **7** février 2013;

Le Sénat, en sa séance du 21 février 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ya Lusaka (Zambiya) yo kuwa 09 Ukuboza 1976 ashyiraho Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO);

Imaze gusuzuma Amasezerano ya Banjul yerekeye Ibirango bikoreshwa mu bucuruzi ku rwego rw'Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO) yemejwe kuwa 19/11/1993 i Banjul (Gambia) akanahindurwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ya ARIPO, iyo kuwa 28 Ugushyingo 1997, iyo ku wa 26 Gicuransi 1998, n'iyo kuwa 26 Ugushyingo 1999 ndetse n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13 Kanama 2004 n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ya Banjul yerekeye Ibirango bikoreshwa mu bucuruzi ku rwego rw'Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO) yemejwe kuwa 19/11/1993 i Banjul (Gambia), yemerewe kwemezwa burundu.

<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu

After consideration of the Lusaka Agreement (Zambia) of 09 December 1976 on the establishment of African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO);

After consideration of the Banjul Protocol on Marks within the framework of the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO) adopted on 19/11/1993 at Banjul (Gambia) and amended by the Administrative Council of ARIPO on 28 November 1997, 26 May 1998, 28 November 1999 and by the Council of Ministers on 13 August 2004 and its regulations;

ADOPTS:

<u>Article One:</u> Authorisation for accession

The accession to the Banjul Protocol on Marks within the framework of the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO) adopted on 19/11/1993 at Banjul (Gambia) is hereby authorised.

<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Après examen de l'Accord de Lusaka (Zambie) du 09 décembre 1976 sur la création de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO);

Après examen du Protocole de Banjul relatif aux Marques dans le cadre de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) adopté le 19/11/1993 à Banjul (Gambia), et révisé par le Conseil d'Administration d'ARIPO, le 28 novembre 1997, 26 mai 1998, 28 novembre 1999 et le Conseil des Ministres du 13 Août et son Règlement d'exécution;

ADOPTE:

<u>Article premier:</u> Autorisation de l'adhésion

L'adhésion au Protocole de Banjul relatif aux Marques dans le cadre de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) adopté le 19/11/1993 à Banjul (Gambia) est autorisée.

<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº16/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I GASENYI I - NEMBA KUWA 13 GASHYANTARE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA Y'UBURUNDI, AGAMIJE GUSHYIRAHO NO GUSHYIRA MU BIKORWA UBURYO BWO GUHAGARARA INSHURO IMWE KU MUPAKA I GASENYI I - NEMBA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW Nº16/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED AT GASENYI I-NEMBA ON 13 FEBRUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF BURUNDI, FOR THE ESTABLISHMENT AND IMPLEMENTATION OF A ONE-STOP BORDER POST AT GASENYI I - NEMBA

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

LOI Nº16/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A GASENYI I-NEMBA LE 13 FEVRIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU BURUNDI, POUR LA CREATION ET L'EXPLOITATION D'UN POSTE FRONTIERE A ARRET UNIQUE A GASENYI I - NEMBA

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº16/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I GASENYI I - NEMBA KUWA 13 GASHYANTARE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA Y'UBURUNDI, AGAMIJE GUSHYIRAHO NO GUSHYIRA MU BIKORWA UBURYO BWO GUHAGARARA INSHURO IMWE KU MUPAKA I GASENYI I - NEMBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 07 Gashyantare 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21 Gashyantare 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Republika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane

LAW Nº16/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED AT GASENYI I-NEMBA ON 13 FEBRUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF BURUNDI, FOR THE ESTABLISHMENT AND IMPLEMENTATION OF A ONE-STOP BORDER POST AT GASENYI I - NEMBA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 07 February 2013;

The Senate, in its session of 21 February 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

LOI Nº16/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A GASENYI I-NEMBA LE 13 FEVRIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU BURUNDI, POUR LA CREATION ET L'EXPLOITATION D'UN POSTE FRONTIERE A ARRET UNIQUE A GASENYI I - NEMBA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 07 février 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 21 février 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,

mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba cyane cyane mu ngingo ya 75;

Ishingiye ku Masezerano y'Umugereka yo kuwa 02 Werurwe 2004 ashyiraho Gasutamo imwe ku bihugu bigize Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba cyane cyane mu ngingo ya 2, iya 3, iya 4 n'iya 5;

Imaze gusuzuma Amasezerano yashyiriweho umukono i Gasenyi I - Nemba kuwa 13 Gashyantare 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika y'Uburundi, agamije gushyiraho no gushyira mu bikorwa uburyo bwo guhagarara inshuro imwe ku mupaka i Gasenyi I - Nemba;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza Burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Gasenyi I – Nemba kuwa 13 Gashyantare 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika y'Uburundi, agamije gushyiraho no gushyira mu bikorwa uburyo bwo guhagarara inshuro imwe ku mupaka i Gasenyi I – Nemba, yemerewe kwemezwa burundu.

93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Pursuant to the Treaty for the Establishment of the East African Community, in Article 75;

Pursuant to the Protocol of 02 March 2004 on the Establishment of the East African Customs Union, especially in Articles 2, 3 and 5;

After consideration of the agreement signed at Gasenyi I – Nemba on 13 February 2012, between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi, for the establishment and implementation of a one-stop border post at Gasenyi I – Nemba;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Authorisation for ratification

The Agreement signed at Gasenyi I – Nemba on 13 February 2012, between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi, for the establishment and implementation of a one-stop border post at Gasenyi I – Nemba, is hereby authorized for ratification.

88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Vu le Traité portant création de la Communauté Est Africaine, en son article 75;

Vu le Protocole du 02 mars 2004 portant création de l'Union Douanière de la Communauté Est Africaine, spécialement en ses articles 2, 3 and 5;

Après examen de l'Accord signé à Gasenyi I – Nemba le 13 février 2012, entre la République du Rwanda et la République du Burundi, pour la création et l'exploitation d'un poste frontière à arrêt unique à Gasenyi I – Nemba;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Autorisation de ratification

L'Accord signé à Gasenyi I - Nemba le 13 février 2012, entre la République du Rwanda et la République du Burundi, pour la création et l'exploitation d'un poste frontière à arrêt unique à Gasenyi I - Nemba, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi rizangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°17/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ADAHATIRWA Y'INYONGERA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA AGAMIJE KURWANYA IYICARUBOZO N'IBINDI BIKORWA CYANGWA SE IBIHANO BY'UBUGOME, BYA KINYAMASWA CYANGWA SE BITESHA UMUNTU AGACIRO, YEMEJWE N'INTEKO RUSANGE Y´UMURYANGO W´ABIBUMBYE, I NEW YORK KU WA 18 UKUBOZA 2002

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N°17/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT, ADOPTED BY THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, IN NEW YORK ON 18 DECEMBER 2002

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

LOI N°17/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE FACULTATIF A LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DEGRADANTS, ADOPTE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, A NEW YORK EN DATE DU 18 DECEMBRE 2002

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°17/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ADAHATIRWA Y'INYONGERA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA AGAMIJE KURWANYA IYICARUBOZO N'IBINDI BIKORWA CYANGWA SE IBIHANO BY'UBUGOME, BYA KINYAMASWA CYANGWA SE BITESHA UMUNTU AGACIRO, YEMEJWE N'INTEKO RUSANGE Y´UMURYANGO W´ABIBUMBYE, I NEW YORK KU WA 18 UKUBOZA 2002

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 07 Gashyantare 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21 Gashyantare 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko

LAW N°17/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT, ADOPTED BY THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, IN NEW YORK ON 18 DECEMBER 2002

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 07 February 2013;

The Senate, in its session o f 21 February 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,

LOI N°17/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE FACULTATIF A LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DEGRADANTS, ADOPTE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, A NEW YORK EN DATE DU 18 DECEMBRE 2002

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 07 février 2013;

Le Sénat, réuni en sa séance du 21 février 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa cyangwa se ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa se bitesha umuntu agaciro, yemejwe n'Inteko Rusange y´Umuryango w'Abibumbye, i New York kuwa 18 Ukuboza 2002;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa cyangwa se ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa se bitesha umuntu agaciro, yemejwe n'Inteko Rusange y´Umuryango w´Abibumbye, i New York kuwa 18 Ukuboza 2002, yemerewe kwemezwa burundu.

<u>Ingingo ya 2</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

Having considered the Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 18 December 2002;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Authorization for ratification

The Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 18 December 2002, is hereby authorized for ratification.

<u>Article 2</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen du Protocole Facultatif à la Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégradants, adopté par l'Assemblée Générale de l'Oganisation des Nation Unies, à New York en date du 18 décembre 2002;

ADOPTE:

<u>Article premier</u> : Autorisation de ratification

Le Protocole Facultatif à la Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégradants, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nation Unies, à New York en date du 18 décembre 2002, est autorisé à être ratifié.

<u>Article 2</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Ingingo ya 3</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 3:</u> Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/03/2013

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 3</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/03/2013

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº23/01 RYO KUWA 30/04/2013 RIGENA IMINSI Y'AMATORA N'IGIHE CYO KWIYAMAMAZA MU ITORA RY'ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Igihe cyo gutangira no kurangiza kwiyamamaza

Ingingo ya 3: Umunsi w'itora ry'Abakandida Depite batangwa n'imitwe ya politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaza ku giti cyabo

Ingingo ya 4: Umunsi w'itora ry'Abadepite makumyabiri na bane (24) b'abagore

Ingingo ya 5: Umunsi w'itora ry'Abadepite babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'iry'Umudepite utorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER Nº23/01 OF 30/04/2013 FIXING ELECTORAL DATES AND CAMPAIN PERIOD FOR MEMBERS OF THE CHAMBER OF DEPUTIES

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Opening and closing of election campaign

Article 3: Election date for candidates nominated by political organizations or coalition of political organisations or independent candidates

Article 4: Election date for twenty -four (24) women Deputies

Article 5: Election date for two (2) Deputies elected by the National Youth Council and one (1) Deputy elected by the National Council of Persons with Disabilities

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL Nº23/01 DU 30/04/2013 FIXANT LES JOURS DU SCRUTIN ET LA PERIODE DE LA CAMPAGNE ELECTORALE POUR LES MEMBRES DE LA CHAMBRE DES DEPUTES

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Début et fin de la campagne électorale

Article 3: Date du scrutin pour les candidats Députés sous le parrainage d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques ou les candidats à titre indépendant

Article 4 : Date du scrutin pour vingt -quatre (24) Députés de sexe féminin

Article 5: Date du scrutin pour deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse et un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes Handicapées

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº23/01 RYO KUWA 30/04/2013 RIGENA IMINSI Y'AMATORA N'IGIHE CYO KWIYAMAMAZA MU ITORA RY'ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 62, iya 76, iya 77, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**;**

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER Nº23/01 OF 30/04/2013 FIXING ELECTORAL DATES AND CAMPAIN PERIOD FOR MEMBERS OF THE CHAMBER OF DEPUTIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles, 9, 62, 76, 77, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, especially in Article 64;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 06/02/2013;

HAVE ORDERED AND HAREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL Nº23/01 DU 30/04/2013 FIXANT LES JOURS DU SCRUTIN ET LA PERIODE DE LA CAMPAGNE ELECTORALE POUR LES MEMBRES DE LA CHAMBRE DES DEPUTES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 62, 76, 77, 112, 113, 121, et 201 ;

Vu la Loi n˚ 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 64;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/02/2013 ;

AVONS ORDONNE ET ORDONNONS :

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena iminsi y'amatora n'igihe cyo kwiyamamaza mu matora y'Abagize Umutwe w'Abadepite mu mwaka wa 2013.

<u>Ingingo ya 2:</u> Igihe cyo gutangira no kurangiza kwiyamamaza

Kwiyamamaza kw'Abakandida Depite batangwa n'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaza ku giti cyabo bitangira kuwa mbere tariki ya 26 Kanama 2013 saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo bikarangira ku cyumweru tariki ya 15 Nzeri 2013 saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo.

<u>Ingingo ya 3:</u> Umunsi w'itora ry'Abakandida Depite batangwa n'imitwe ya politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaza ku giti cyabo

Mu Gihugu hose, ku wa mbere tariki ya 16 Nzeri 2013 ni umunsi w'itora ry'Abadepite batangwa n'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaza ku giti cyabo. Batorwa mu matora ataziguye n'abaturage bose bujuje ibyangombwa byo gutora. Muri za Ambasade no muri za Konsila z'u Rwanda aya matora azaba ku cyumweru tariki ya 15 Nzeri 2013.

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the election dates and the period of election campaign for Members of the Chamber of Deputies in 2013.

<u>Article 2:</u> Opening and closing of election campaign

Election campaign for Deputies candidates nominated by political organizations or coalition of political organisations and independent candidates shall start on Monday 26 th August 2013 at 6.00 a.m and close on Sunday 15 th September at 6.00 am.

<u>Article 3:</u> Election date for candidates nominated by political organizations or coalition of political organisations or independent candidates

Throughout the Country, the date of election for candidates nominated by political organizations or coalition of political organisations or independent candidates is fixed on Monday 16th September 2013**.** They are elected by direct universal suffrage. In all embassies, High Commissions and consulates, the election shall be held on Sunday 15th September 2013.

<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les dates du scrutin ainsi que la période de campagne électorale pour les Membres de la Chambre des Députés prévues en 2013.

<u>Article 2:</u> Début et fin de la campagne électorale

La campagne électorale pour les candidats Députés sous le parrainage d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques ou les candidats à titre indépendant commence Lundi le 26 août 2013 à partir de six heures (6h00) du matin et prend fin le 15 septembre à six heures (6h00) du matin.

<u>Article 3:</u> Date du scrutin pour les candidats Députés sous le parrainage d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques ou les candidats à titre indépendant

Sur tout le territoire national, la date du scrutin pour les candidats Députés sous le parrainage d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques ou les candidats à titre indépendant est fixée au Lundi le 16 septembre 2013. Ils sont élus au suffrage universel direct. Dans le ressort des missions diplomatiques et consulaires, la date du scrutin est fixée au Dimanche le 15 septembre 2013.

Ingingo ya 4: Umunsi w'itora ry'Abadepite makumyabiri na bane (24) b'abagore

Kuwa kabiri tariki ya 17 Nzeri 2013 ni umunsi w'itora ry'Abadepite makumyabiri na bane (24) b'abagore batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.

Ingingo ya 5: Umunsi w'itora ry'Abadepite babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'iry'Umudepite utorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Kuwa gatatu tariki ya 18 Nzeri 2013 ni umunsi w'itora ry'Abadepite babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'umudepite umwe (1) utorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 4: Election date for twenty -four (24) women Deputies

For twenty- four women Deputies elected by specific councils in accordance with the State administrative entities, the date of election is fixed on Tuesday 17th September 2013.

Article 5: Election date for two (2) Deputies elected by the National Youth Council and one (1) Deputy elected by the National Council of Persons with Disabilities

For two (2) Deputies elected by the National Youth Council and one (1) Deputy elected by the National Council of Persons with Disabilities election date is fixed on Wednesday 18th September 2013.

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minisiter, the Minister of Local Government, the Minister of Internal Security, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Date du scrutin pour vingt - quatre (24) Députés de sexe féminin

La date du scrutin pour vingt - quatre (24) Députés de sexe féminin élus par les organes spécifiques en fonction des entités administratives du Pays est fixée au Mardi le 17 septembre 2013.

Article 5: Date du scrutin pour deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse et un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes Handicapées

La date du scrutin pour les élections de deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse et d'un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes Handicapées est fixée au Mercredi le 18 septembre 2013.

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dipositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Ingingo 8:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/04/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 8:</u> Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/04/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 8:</u> Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/04/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°24/01 RYO KUWA 30/04/2013 RISHYIRAHO IBIGENERWA ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI KOMISIYO Z'IGIHUGU, INZEGO ZIHARIYE, INAMA Z'IGIHUGU NO MU BIGO BYA LETA, IYO BITABIRIYE INAMA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Ingingo ya 3: Uburyo amafaranga agenerwa abitabiriye inama

Ingingo ya 4: Ingano y'amafaranga agenerwa abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi muri Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye no mu Nama z'Igihugu

Ingingo ya 5: Ingano y'amafaranga agenerwa abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cya Leta

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N°24/01 OF 30/04/2013 ESTABLISHING SITTING ALLOWANCES FOR BOARD MEMBERS WITHIN NATIONAL COMMISSIONS, SPECIAL ORGANS, NATIONAL COUNCILS AND PUBLIC INSTITUTIONS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Scope of this Order

Article 3: Modalities of allocating sitting allowances

Article 4: Amount of sitting allowances for Board members within National Commissions, Special Organs, and National Councils

Article 5: Amount of sitting allowances for Board members within a Public Institution

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL N°24/01 DU 30/04/2013 FIXANT LES JETONS DE PRESENCE POUR LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION AU SEIN DES COMMISSIONS NATIONALES, ORGANES SPECIALISES, CONSEILS NATIONAUX ET ETABLISSEMENTS PUBLICS

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Article 3 : Modalités d'allocation des jetons de présence

Article 4 : Montant des jetons de présence pour les membres du conseil d'administration au sein des Commissions Nationales, Organes Spécialisés et Conseils Nationaux

Article 5: Montant des jetons de présence pour les membres du conseil d'administration au sein d'un Etablissement Public

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°24/01 RYO KUWA 30/04/2013 RISHYIRAHO IBIGENERWA ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI KOMISIYO Z'IGIHUGU, INZEGO ZIHARIYE, INAMA Z'IGIHUGU NO MU BIGO BYA LETA, IYO BITABIRIYE INAMA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121, iya 176 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibigenerwa Abagize Inama y'Ubuyobozi muri Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye, Inama z'Igihugu no mu Bigo bya Leta, iyo bitabiriye inama.

PRESIDENTIAL ORDER N°24/01 OF 30/04/2013 ESTABLISHING SITTING ALLOWANCES FOR BOARD MEMBERS WITHIN NATIONAL COMMISSIONS, SPECIAL ORGANS, NATIONAL COUNCILS AND PUBLIC INSTITUTIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121, 176 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 7;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After examination and approval by the Cabinet in its session of 06/02/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order establishes sitting allowances for Board members within National Commissions, Special Organs, National Councils and Public Institutions.

ARRETE PRESIDENTIEL N°24/01 DU 30/04/2013 FIXANT LES JETONS DE PRESENCE POUR LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION AU SEIN DES COMMISSIONS NATIONALES, ORGANES SPECIALISES, CONSEILS NATIONAUX ET ETABLISSEMENTS PUBLICS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121, 176 et 201;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 7;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre, en sa séance du 06/02/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS

<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les jetons de présence pour les membres du conseil d'administration au sein des Commissions Nationales, Organes Spécialisés, Conseils Nationaux et Etablissements Publics.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Iri teka rireba Abagize Inama y'Ubuyobozi muri Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye, Inama z'Igihugu no mu Bigo bya Leta, iyo bitabiriye inama, mu gihe amategeko agenga izo Nzego za Leta ateganya ko ibigenerwa abitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 3: Uburyo amafaranga agenerwa abitabiriye inama

Amafaranga agenerwa abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi ahabwa gusa abitabiriye inama bemewe n'amategeko, kandi bayahabwa iyo bitabiriye inama mu rwego rw'akazi.

Amafaranga agenerwa abitabiriye inama ntashobora gutangwa inshuro irenze imwe mu gihe kingana n'ukwezi kumwe (1), kabone n'iyo inama zaterana inshuro zirenze imwe.

Ingingo ya 4: Ingano y'amafaranga agenerwa abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi muri Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye no mu Nama z'Igihugu

Abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi muri Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye, Inama z'Igihugu bagenerwa amafaranga ku buryo bukurikira:

1° Perezida: Ibihumbi ijana na makumyabiri by'amafaranga y'u Rwanda (120.000 Frw) atahanwa;

2° Visi-Perezida: Ibihumbi ijana

Article 2: Scope of this Order

This Order applies to Boards members within National Commissions, Special Organs, National Councils and Public Institutions, where the relevant laws provide for sitting allowances to be determined by a Presidential Order.

Article 3: Modalities of allocating sitting allowances

Sitting allowances shall be allocated to Boards members legally recognized, when they participate in a work meeting.

Sitting allowances shall not be granted more than once during a period of one (1) month, even if meetings are held more than once within the same period.

Article 4: Amount of sitting allowances for Board members within National Commissions, Special Organs, and National Councils

The Boards members within National Commissions, Special Organs and National Councils shall be entitled to sitting allowances as follows:

1° President: One hundred and twenty thousand Rwandan Francs (Rwf 120,000) net;

2° Vice-President : One hundred thousand

Article 3 : Champ d'application du présent arrêté

Le présent arrêté s'applique aux membres des conseils d'administration au sein des Commissions Nationales, Organes Spécialisés, Conseils Nationaux et Etablissements Publics, lorsque les lois qui les régissent prévoient que les jetons de présence seront fixés par un arreté présidentiel.

Article 3 : Modalités d'allocation de jetons de présence

Les jetons de présence sont alloués aux membres du conseil d'administration reconnus légalement, lorsqu'ils participent aux réunions dans le cadre du travail.

Les jetons de présence ne peuvent pas être perçus plus d'une seule fois au cours d'une période équivalent à un (1) mois, même en cas de plus d'une séance au cours de cette période.

Article 4 : Montant des jetons de présence pour les membres du conseil d'administration au sein des Commissions Nationales, Organes Spécialisés et Conseils Nationaux

Les membres des conseils d'administration au sein des Commissions Nationales, Organes Spécialisés et Conseils Nationaux, bénéficient des jetons de présence comme suit:

1° Président: Cent vingt mille francs rwandais (120.000 Frw) net;

2° Vice-Président: Cent mille francs rwandais

by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw) atahanwa;

3° Ugize Inama y'Ubuyobozi: Ibihumbi mirongo inani by'amafaranga y'u Rwanda (80.000 Frw) atahanwa.

<u>Ingingo ya 5:</u> Ingano y'amafaranga agenerwa abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cya Leta

Abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi mu Kigo cya Leta bagenerwa amafaranga ku buryo bukurikira:

1° Perezida: Ibihumbi mirongo itandatu by'amafaranga y'u Rwanda (60.000 Frw) atahanwa;

2° Visi-Perezida: Ibihumbi mirongo itanu na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (55.000 Frw) atahanwa;

3° Ugize Inama: Ibihumbi mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (50.000 Rwf) atahanwa.

<u>Ingingo ya 6</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Rwandan Francs (Rwf 100,000) net;

3° Board Member: Eighty thousand Rwandan Francs (Rwf 80,000) net.

<u>Article 5:</u> Amount of sitting allowances for Board members in a Public Institution

Sitting allowances for Board members within a Public Institution shall be allocated as follows:

1° President : Sixty thousand Rwandan Francs (Rwf 60,000) net;

2° Vice-President : Fifty-five thousand Rwandan Francs (Rwf 55,000) net;

3° Member: Fifty thousand Rwandan Francs (Rwf 50,000) net.

<u>Article 6</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

(100.000 Frw) net;

3° Membre : Quatre-vingt mille francs rwandais (80,000 Frw) net.

<u>Article 5</u>: Montant des jetons de présence pour les membres du conseil d'administration au sein d' un Etablissement Public

Les jetons de présence pour les membres du conseil d'administration au sein d'un Etablissement Public sont alloués comme suit:

1° Président: Soixante mille francs rwandais (60.000 Frw) net;

2° Vice-Président : Cinquante-cinq mille francs rwandais (55.000 Frw) net;

3° Membre: Cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) net.

<u>Article 6</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 30/04/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature.

Kigali, on 30/04/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 30/04/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO KUWA 30/04/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°55/01 RYO KUWA 02/11/2012 RIGENA INGANO Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba Leta

Ingingo ya 3: Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 4: Abasenateri n'Abadepite

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF 30/04/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 02/11/2012 DETERMINING THE AMOUNT OF SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS TO STATE HIGH POLITICAL LEADERS AND MODALITIES OF THEIR ALLOCATION

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers and Ministers of State

Article 3: Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali

Article 4: Senators and Deputies

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU 30/04/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N°55/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LE MONTANT DES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR ALLOCATION

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Vice-Présidents du Sénat, Vice-Présidents de la Chambre des Députés, Ministres et Secrétaires d'Etat

Article 3: Gouverneurs des Provinces et Maire de la Ville de Kigali

Article 4: Sénateurs et Députés

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO KUWA 30/04/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KU WA 02/11/2012 RIGENA INGANO Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kanama 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n°05/2012/OL ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 7;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo kuwa 02/11/2012 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 7 n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/03/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF 30/04/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 02/11/2012 DETERMINING THE AMOUNT OF SALARIES AND OTHER FRINGE BENEFITS TO STATE HIGH POLITICAL LEADERS AND MODALITIES OF THEIR ALLOCATION

We, Paul KAGAME
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders; especially in Articles 6 and 7;

Having reviewed Presidential Order n° 55/01 of 02/11/2012 determining the amount of salaries and other fringe benefits to State High Political Leaders and modalities of their allocation, especially in Articles 6, 7 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/03/2013;

ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU 30/04/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 55/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LE MONTANT DES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR ALLOCATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et autres avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat, spécialement en ses articles 6 et 7;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 02/11/2012 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation, spécialement en ses articles 6, 7 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/03/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo kuwa 02/11/2012 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa.

Ingingo ya 2: Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba Leta

Ingingo ya 6 y'Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo kuwa 02/11/2012 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu, n'uburyo bitangwa ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite n'Abaminisitiri bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na bine na magana atanu mirongo ine (2.304.540 Frw).

Abanyamabanga ba Leta bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi na bitatu na magana ane (2.213.400 Frw).

Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite,

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Purpose of this Order

This Order modifies and complements Presidential Order n° 55/01 of 02/11/2012 determining the amount of salaries and other fringe benefits to State High Political Leaders and modalities of their allocation.

Article 2: Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers and Ministers of State

Article 6 of Presidential Order n° 55/01 of 02/11/2012 determining the amount of salaries and other fringe benefits to State High Political Leaders and modalities of their allocation is modified and complemented as follows:

«Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies and Ministers shall each be entitled to a gross monthly salary of two million three hundred and four thousand and five hundred forty Rwandan francs (Rwf 2,304,540).

The Ministers of State shall each be entitled to a gross salary of two million two hundred thirteen thousand four hundred Rwandan francs (Rwf 2,213,400) per month.

Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers and Ministers

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 02/11/2012 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation.

Article 2: Vice-Présidents du Sénat, Vice-Présidents de la Chambre des Députés, Ministres et Secrétaires d'Etat

L'article 6 de l'Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 02/11/2012 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation, est modifié et complété comme suit :

«Les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés et les Ministres bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à deux million trois cent quatre mille cinq cent quarante francs rwandais (2.304.540 Frw).

Les Secrétaires d'Etat bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à deux million deux cent treize mille quatre cent francs rwandais (2.213.400 Frw).

En outre, les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les

Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba Leta bagenerwa kandi buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bashinzwe, bikurikira:

1º amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Rwf) buri kwezi;

2º amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 frw) buri kwezi, anyura kuri konti y'Urwego bireba;

3º amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

4º uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa;

5º amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo;

of State shall also each be entitled to the following fringe benefits:

1º a monthly housing allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Rwf 500,000);

2º office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the concerned institution's account;

3º one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) every month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) for mobile phone per month;

4º permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary;

5º allowance to purchase house furniture and equipment equivalent to five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance shall be granted only once even when there is a change in the State High Political Leader's post;

Ministres et les Secrétaires d'Etat bénéficient, chacun, des avantages suivants:

1º une indemnité mensuelle de logement équivalant à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);

2º des frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée ;

3º des frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et des frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

4º une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ;

5º une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail;

6º Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro ya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3, 000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyo modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye ku munsi batangiriyeho imirimo. Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze, igirana amasezerano na nyir'ubwite ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 1º k'iyi ngingo ntagenerwa Umunyapolitiki Mukuru w'Igihugu uvugwa muri iyi ngingo, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga ».

<u>Article 3</u>: Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 7 y'Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo kuwa 02/11/2012 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa

6º the Government shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to their salary for car maintenance as of the date they take up office. The Government shall also grant to each a half (½) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid by the concerned person. The Government, represented by the Minister in charge of transport, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

The monthly housing allowance stipulated in point 1º of this Article, shall not be allocated to the State High Political Leader referred to in this Article, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior legislation ».

<u>Article 3</u>: Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali

Article 7 of Presidential Order n° 55/01 of 02/11/2012 determining the amount of salaries and other fringe benefits to State High Political Leaders

6º l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2.500 et 3.000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat, représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions, et le bénéficiaire.

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 1º du présent article n'est pas allouée au haut mandataire politique de l'Etat, dont mention au présent article, s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément à la législation antérieure ».

<u>Article 3</u>: Gouverneurs de Provinces et Maire de la Ville de Kigali

L'article 7 de l'Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 02/11/2012 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires

Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu, n'uburyo bitangwa ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi na bitatu na magana ane (2.213.400 Frw).

Buri wese agenerwa kandi ibindi bimufasha gutunganya imirimo ashinzwe, bikurikira:

1º amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana ane by'amafaranga y'u Rwanda (400.000 Frw) buri kwezi;

2º amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'Urwego bireba;

3º amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi ya telefoni, fax na internet byo mu biro n'ibihumbi mirongo ine (40.000 Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

4º uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa;

and modalities of their allocation is modified and complemented as follows:

« Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali shall each be entitled to a gross monthly salary of two million two hundred thirteen thousand four hundred Rwandan francs (Rwf 2,213,400).

They shall each be entitled to the following fringe benefits:

1º a housing allowance equivalent to four hundred thousand Rwandan francs (Rwf 400,000) per month;

2º office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;

3º one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) for Office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) for wireless internet connection allowances per month and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) for mobile phone per month;

4º permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary;

politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation, est modifié et complété comme suit :

« Les Gouverneurs de Provinces et le Maire de la Ville de Kigali bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à deux million deux cent treize mille quatre cent francs rwandais (2.213.400 Frw).

Chacun bénéficie en outre des avantages suivants:

1º une indemnité mensuelle de logement équivalant à quatre cent mille francs rwandais (400.000 Frw) ;

2º des frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois, domiciliés au compte de l'institution concernée ;

3º des frais de téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) et quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) d'internet sans fil par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150. 000 Frw) par mois ;

4º une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire ;

5º amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) ahabwa buri wese iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo;

6º Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro ya gasutamo ku modoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.500 na 3.000 cc. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyo modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye ku munsi batangiriyeho imirimo. Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze, igirana amasezerano na nyir'ubwite ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 1º k'iyi ngingo ntagenerwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, cyangwa uwahoze ari Guverineri w'Intara usubiye ku mwanya wa Guverineri w'Intara mu Ntara

5º allowance to purchase house furniture and equipment of five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance shall be granted only once even when there is a change in the State High Political Leader's post;

6º the Government shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to their salary for car maintenance as of the date they take up office. The Government shall also grant to each a half (½) of the car's value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid by the person concerned. The Government, represented by the Minister in charge of transport, shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

The monthly housing allowance stipulated in point 1º of this Article, shall not be allocated to the Mayor of the City of Kigali, or a former Governor of Province who is reappointed to the post of Governor of the same Province he/she has governed before, if

5º une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'ils entrent en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail;

6º l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2.500 et 3.000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat, représenté par le Ministre ayant le transport dans ses attributions, et le bénéficiaire.

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 1º du présent article n'est pas allouée au Maire de la Ville de Kigali, ou à un ancien Gouverneur de Province qui redevient Gouverneur de la même Province qu'il a dirigée avant, s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire

yigeze kuyobora; iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga ».

<u>Ingingo ya 4</u>: Abasenateri n'Abadepite

Ingingo ya 8 y'Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo ku wa 02/11/2012 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Abasenateri bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na mirongo irindwi n'icyenda na magana atanu na mirongo icyenda na rimwe (1.679.591 Frw) buri kwezi.

Abadepite bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na cumi na bitatu n'ijana na mirongo itandatu n'arindwi (1.613.167 Frw) buri kwezi.

Abaperezida ba Komisiyo muri Sena no mu Mutwe w'Abadepite, buri kwezi bongererwa buri wese ku mushahara mbumbe amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu na bitanu (35.000 Frw) naho aba Visi-Perezida b'izo Komisiyo bakongererwa ibihumbi mirongo itatu (30.000 Frw) buri wese kandi buri kwezi.

he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior legislation».

<u>Article 4</u>: Senators and Deputies

Article 8 of Presidential Order n° 55/01 of 02/11/2012 determining the amount of salaries and other fringe benefits to State High Political Leaders and modalities of their allocation is modified and complemented as follows:

«Senators shall each be entitled to a gross salary of one million six hundred seventy nine thousand and five hundred ninety one Rwandan francs (Rwf 1,679,591) per month.

Deputies shall each be entitled to a gross salary of one million six hundred and thirteen thousand and one hundred sixty seven Rwandan francs (Rwf 1,613,167) per month.

In addition to the gross salary, Chairpersons and Deputy Chairpersons of Commissions in the Senate and the Chamber of Deputies shall each be entitled to an amount of thirty five thousand Rwandan francs (Rwf 35,000) and thirty thousand Rwandan francs (Rwf 30,000) per month respectively.

de logement équivalant à douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément à la législation antérieure ».

<u>Article 4</u>: Sénateurs et Députés

L'article 8 de l'Arrêté Présidentiel n° 55/01 du 02/11/2012 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation est modifié et complété comme suit :

«Les Sénateurs bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million six cent soixante dix neuf mille cinq cent quatre vingt onze francs rwandais (1.679.591 Frw).

Les Députés bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million six cent treize mille cent soixante sept francs rwandais (1.613.167 Frw).

Les Présidents et les Vice-Présidents des Commissions du Sénat et de la Chambre des Députés bénéficient chacun respectivement d'un supplément de trente cinq mille francs rwandais (35.000 Frw) et de trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois en sus du salaire brut.

Abasenateri n'Abadepite bagenerwa kandi buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bashinzwe, bikurikira:

1º amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana abiri na mirongo itanu by'u Rwanda (250.000 Frw) buri kwezi;

2º Perezida na Visi-Perezida ba Komisiyo bagenerwa buri wese amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 Frw) ya telefoni igendanwa buri kwezi. Buri Musenateri na buri Mudepite bagenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ku kwezi ya telefoni igendanwa;

3º Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu na bitanu na magana ane y'u Rwanda (35.400Frw) buri kwezi yo kwishyura ifatabuguzi rya internet igendanwa ikoreshwa kuri mudasobwa ;

4º Leta yishyurira buri wese imisoro n'amahoro ya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,000 na 2,500. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyo modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa

Senators and Deputies shall also each be entitled to the following fringe benefits:

1º the Government shall grant to each a housing allowance equivalent to two hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 250,000) per month;

2º the Chairpersons and Deputy Chairpersons of Commissions shall each be entitled to a mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month. The Senators and Deputies shall each be entitled to a mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per month;

3º an amount of thirty five thousand and four hundred Rwandan francs (Rwf 35,400) per month for the subscription to a wireless internet on computer;

4º the Government shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,000 cc and 2,500 cc. The Cabinet shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to their salary for car maintenance.

The monthly housing allowance stipulated in point

En outre, les Sénateurs et les Députés bénéficient chacun des avantages suivants:

1º l'Etat accorde à chacun une indemnité mensuelle de logement équivalant à deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 Frw) ;

2º les Présidents et le Vice-Présidents des Commissions bénéficient chacun des frais de téléphone mobile équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois. Les Sénateurs et les Députés bénéficient chacun des frais de téléphone mobile de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par mois;

3º les frais équivalant à trente cinq mille quatre cent francs rwandais (35.400 Frw) par mois pour l'abonnement à l'internet sans fil dont l'usage est fait sur ordinateur;

4º l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2.000 et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, livré à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule.

L'indemnité mensuelle de logement visée au

mu gace ka 1º k'iyi ngingo ntagenerwa Umunyapolitiki Mukuru w'Igihugu uvugwa muri iyi ngingo, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga ».

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/03/2013.

Kigali, kuwa **30/04/2013**

1º of this Article, shall not be allocated to the State High Political Leader referred to in this Article, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Rwf 12,000,000) in respect of relevant prior legislation ».

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Internal Security and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/03/2013.

Kigali, on **30/04/2013**

point 1º du présent article n'est pas allouée au haut mandataire politique de l'Etat, dont mention au présent article, s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément à la législation antérieure ».

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Infrastructures, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/03/2013.

Kigali, le **30/04/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°121/03 RYO KUWA 30/04/2013 RIVANA IBIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa.

PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF 30/04/2013 WITHDRAWING PLOTS OF LAND FROM THE STATE PUBLIC PROPERTY

TABLE OF CONTENTS

Article One: Withdrawal from the state public property

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Commencement

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°121/03 DU 30/04/2013 PORTANT DESAFFECTATION DES PARCELLES DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

TABLE DES MATIERES

Article premier : Transfert du domaine public de l'Etat

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°121/03 RYO KUWA 30/04/2013 RIVANA IBIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 31 iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigenga imikoreshereze n'imicungire y'Ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'iya 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye tariki kuwa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: **Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta**

Ibibanza bingana na hegitari ijana (100 ha) biri mu murenge wa Gashora, Akarere ka Bugesera, bw'Urwego rushinzwe guteza imbere ubuhinzi, bivanywe mu mutungo rusange wa Leta bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wa Leta kugira ngo byubakwemo « Bugesera Industrial Park ».

PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF 30/04/2013 WITHDRAWING PLOTS OF LAND FROM THE STATE PUBLIC PROPERTY

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

HEREBY ORDERS:

Article One: Withdrawal from the state public property

Plots of land of one hundred hectares (100 Ha) located in Gashora Sector, Bugesera District belonging to Rwanda Agriculture Board, are withdrawn from the state's public property and included in the states private property, in order to construct Bugesera Industrial Park.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°121/03 DU 30/04/2013 PORTANT DESAFFECTATION DES PARCELLES DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14 ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013 ;

ARRETE :

Article premier : **Transfert du domaine public de l'Etat**

Les parcelles ayant une superficie de cent hectares (100 ha), sises Secteur de Gashora, District de Bugesera dans la propriété de Rwanda Agriculture Board, sont désaffectées du domaine public de l'Etat puis affectées au domaine privé de l'Etat en vue d'y aménager le Parc Industriel de Bugesera.

<u>Ingingo ya</u> 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

<u>Ingingo ya 3</u>: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/04/2013**

(sé)
Dr. HABUMURENYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

<u>Article 3</u>: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/04/2013**

(sé)
Dr. HABUMURENYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

<u>Article 3</u>: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/04/2013**

(sé)
Dr. HABUMURENYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°122/03 RYO KUWA 30/04/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE UMUTEKANO W'IKIBUGA CY'INDEGE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Inshingano za Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga

Ingingo ya 3: Ikibazo kidashoboye gukemukira ku rwego rwa Komite

Ingingo ya 4: Abagize Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege

Ingingo ya 5: Inama za Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03 OF 30/04/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE AIRPORT SECURITY COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2 :Responsibilities of the Airport Security committee

Article 3: Matter which cannot be resolved by the Committee

Article 4: Members of the Airport Security Committee

Article 5: Meetings of the Airport Security Committee

Article 6: Authorities responsible for implementing this Order

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°122/03 DU 30/04/2013 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SURETE AEROPORTUAIRE

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2 : Attributions du Comité de Sûreté Aéroportuaire

Article 3: Question ne pouvant être résolue par le Comité

Article 4: Membres du Comité de Sûreté Aéroportuaire

Article 5: Réunions du Comité de Sûreté Aéroportuaire

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°122/03 RYO KUWA 30/04/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE UMUTEKANO W'IKIBUGA CY'INDEGE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 119, iya 120, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/2011 ryo kuwa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege.

PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03 OF 30/04/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AN AIRPORT SECURITY COMMITTEE

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 119,120,121 and 201;

Pursuant to Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security, especially in Article 5;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/12/2012;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the responsibilities, organization and functioning of the Airport Security Committee.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°122/03 DU 30/04/2013 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SURETE AEROPORTUAIRE

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile, spécialement en son article 5;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2012;

ARRETE :

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité de Sûreté Aéroportuaire.

<u>Ingingo ya 2</u>: Inshingano za Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga

Inshingano za Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege ni izi zikurira:

1° guhuza ibikorwa by'umutekano no gukora igenzura ry'umutekano rihoraho nk'uko biteganijwe muri gahunda y'umutekano w'abakoresha ikibuga cy'indege;

2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo cyangwa amabwiriza ya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisiviri;

3° gukurikirana ibijyanye na gahunda y'umutekano w'ikibuga cy'indege n'izindi ngamba z'umutekano zishyirwaho n'ubuyobozi bw'ikibuga cy'indege, n'abandi bose bakorera cyangwa bakodesha ku kibuga;

4° gushyiraho, guhuza n'igihe, no gusubiramo buri gihe urutonde rw'ahantu habi hashobora gukomoka umutekano muke kimwe n'urw'ibikoresho bya ngombwa bikenewe;

5° gushyiraho gahunda no guhuza ibikorwa byo kwigisha, gukangurira no guhugurira abakozi b'ikibuga cy'indege n'abaturage basanzwe ku bijyanye n'umutekano w'ikibiga cy'indege.

<u>Article 2</u> :Responsibilities of the Airport Security committee

The Airport Security Committee shall have the following responsibilities:

1° to coordinate the implementation and maintenance of security control and procedure as specified in the airport operator's security programme;

2° to oversee the implementation of the decisions or directives of the National Civil Aviation Security Committee;

3° to oversee and monitor the airport security programme, including special measures introduced by the airport administration, operators and airport tenants;

4° to draw up, maintain and review from time to time, a list of high risk points, and one of essential equipment and facilities;

5° to prescribe and coordinate security education, awareness and training of airport and other staff and general public on airport security.

<u>Article 2</u> : Attributions du Comité de Sûreté Aéroportuaire

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire a les attributions suivantes:

1° coordonner la mise en œuvre et le maintien du contrôle et de la procédure de sûreté, tel que spécifié dans le programme de sûreté de l'exploitant aéroportuaire ;

2° superviser la mise en œuvre des décisions ou directives du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile;

3° superviser et surveiller le programme de sûreté aéroportuaire, y compris les mesures spéciales mises en place par l'administration, les exploitants et les occupants de l'aéroport ;

4° établir, actualiser et revoir régulièrement la liste des points vulnérables, ainsi que celle des équipements et installations essentiels;

5° prescrire et coordonner l'enseignement, la sensibilisation et la formation du personnel aéroportuaire, des autres agents ainsi que celle du public, en matière de sûreté aéroportuaire.

Ingingo ya 3: Ikibazo kidashoboye gukemukira ku rwego rwa Komite

Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege imenyesha Komite y'Igihugu y'Umutekano ishinzwe iby'Indege za Gisivili ikibazo cyose cy'umutekano w'indege kirenze ububasha bwayo buteganywa mu ngingo ya 2 y'iri teka, kidashoboye gukemurirwa ku rwego rwa Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege.

Ingingo ya 4: Abagize Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege

Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege igizwe n'abantu baturuka mu bigo byose bifitanye isano n'imikoreshereze y'ikibuga cy'indege bikaba bifite uruhare ku bijyanye n'umutekano w'ikibuga cy'indege barimo:

1° abashinzwe ubuyobozi bw'Ikibuga cy'Indege;

2° abashinzwe umutekano w'ikibuga cy'indege;

3° abahagarariye Polisi y'u Rwanda;

4° abahagarariye Urwego rw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;

5° uhagarariye Akarere ikibuga cy'indege kibarizwamo;

Article 3: Matter which cannot be resolved by the Committee

The Airport Security Committee shall refer to the National Civil Aviation Security Committee, any matter relating to aviation security and included in its responsibilities as provided for in Article 2 of this Order, which cannot be resolved at the Airport Security Committee level.

Article 4: Members of the Airport Security Committee

The Airport Security Committee shall comprise of members from all agencies involved in the operation of the airport which contribute to the establishment and implementation of airport security measures including:

1° persons in charge of airport administration;

2° persons in charge of airport security;

3° representatives of the Rwanda National Police;

4° representatives of Immigration and Emigration Services;

5° representative of the District where the airport is located;

Article 3: Question ne pouvant être résolue par le Comité

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire adresse au Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile toute question relative à la sûreté de l'aviation et qui rentre dans ses attributions telles que prévues à l'article 2 du présent arrêté, ne pouvant être résolue au niveau du Comité de Sûreté Aéroportuaire.

Article 4: Membres du Comité de Sûreté Aéroportuaire

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire est composé des membres issus de toutes les agences impliquées dans l'exploitation de l'aéroport, qui contribuent à l'établissement et à la mise en œuvre des mesures de sûreté aéroportuaire, notamment:

1° les personnes responsables de l'administration aéroportuaire ;

2° les personnes chargées de la sûreté aéroportuaire;

3° les représentants de la Police Nationale du Rwanda;

4° les représentants des Services d'Immigration et Emigration;

5° les représentants du District où se situe l'aéroport ;

6° abahagarariye servisi z'Iposita;

7° abahagarariye abavana ibintu ku kibuga;

8° abatanga cyangwa bagemura ibiryo byo mu ndege;

9° uhagarariye amasosiyete y'indege;

10° uhagarariye abakodesha cyangwa bakorera ku kibuga cy'indege;

11° uhagarariye servisi za Gasutamo;

12° uhagarariye Ingabo Zirwanira mu Kirere;

13° abahagarariye Ingabo z'Igihugu;

14° Abahagarariye Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

15° ibigo bitanga serivisi zitangirwa ku ndege zigikomeza ingendo;

16° uhagarariye sosiyete itanga amavuta y'indege ku kibuga.

Ushinzwe ubuyobozi bw'ikibuga cy'indege ni we Perezida wa Komite Ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege.

6° representatives of Postal services;

7° representatives of freight and air cargo operators;

8° representatives of flight caterers;

9° a representative of the airlines;

10° a representative of the airport tenants or other operators of the airport;

11° a representative of Customs services;

12° Air Force base representative

13° Rwanda Defence Forces Liaison officers;

14° National Intelligence and Security Service Liaison Officers;

15° ground handling agents;

16° a representative of the airport refuelling company.

The person in charge of the airport management shall be the Chairperson of the Airport Security Committee.

6° les représentants des services de la Poste;

7° les représentants des agences en douane opérant à l'aéroport

8° les représentants des agences de restauration en vol;

9° un représentant des compagnies aériennes;

10° un représentant des locataires à l'aéroport ou autres exploitants de l'aéroport;

11° Un représentant des services de la Douane;

12° un représentant de l'Armée de l'Air;

13° les Officiers de Liaison des Forces Rwandaises de Défense;

14° les Officiers de Liaisons du Service National de Renseignements et Sécurité;

15° les agents d'assistance en escale;

16° un représentant de société de ravitaillement en carburant.

Le responsable de la gestion de l'aéroport est le Président du Comité de Sûreté Aéroportuaire.

Ingingo ya 5: Inama za Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege

Perezida wa Komite Ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege ni we utumiza inama ya Komite nibura inshuro imwe buri mezi atatu (3) mu rwego rwo gusuzuma ibikorwa byateganyijwe hagamijwe gukurikiranira hafi gahunda y'ibikorwa by'umutekano w'ikibuga cy'indege n'ishyirwa mu bikorwa byayo.

Komite y'Umutekano w'Ikibuga cy'Indege ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ishatse akagira uruhare mu biganiro by'inama ariko ntagira uburenganzira bwo gutora iyo inama ifata ibyemezo.

Komite y'Umutekano w'Ikibuga cy'Indege ni yo igena uburyo inama zayo zikorwa.

Ibyemezo by'Inama ya Komite y'Umutekano w'Ikibuga cy'Indege bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ikibazo gishyikirizwa Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili.

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

Article 5: Meetings of the Airport Security Committee

The Chairperson shall convene the meeting of the Airport Security Committee at least once in three (3) months in order to monitor the action plan to ensure that the airport security programme is up to date and well implemented.

The Airport Security Committee may invite any person to attend and take part in the proceedings of the Committee meeting but he/she shall not have a right to vote in decision making.

The Airport Security Committee shall regulate the procedure for its meetings.

The decisions of the Airport Security Committee shall be taken by consensus. If the consensus is not reached, the matter shall be forwarded to the National Civil Aviation Security Committee.

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure is entrusted with the implementation of this Order.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are

Article 5: Réunions du Comité de Sûreté Aéroportuaire

Le Président du Comité de Sûreté Aéroportuaire convoque la réunion du Comité au moins une fois tous les trois (3) mois, afin d'assurer le suivi du plan d'action
de la sûreté aéroportuaire et de sa bonne mise en exécution.

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire peut inviter à sa réunion toute personne qui participe aux débats de la réunion, mais cette personne n'a pas le droit de vote lors de la prise des décisions.

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire établit la procédure de ses réunions.

Les décisions du Comité de Sûreté Aéroportuaire sont prises par consensus. A défaut du consensus, la question est soumise au Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté.

Le Ministre des Infrastructures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 8</u>: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/04/2013**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

hereby repealed.

<u>Article 8</u>: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/04/2013**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

présent arrêté sont abrogées.

<u>Article 8</u>: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/04/2013**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 123/03 RYO KUWA 30/04/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'IGIHUGU ISHINZWE UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Inshingano za Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Article 3: Abagize Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Ingingo ya 4: Inama z'abagize Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Ingingo ya 5: Ibyemezo bya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'indege za Gisivili

Ingingo ya 6: Inyandikomvugo y'inama ya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Ingingo ya 7: Abashinzwe kubahiriza iri teka

PRIME MINISTER'S ORDER N° 123/03 OF 30/04/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF A NATIONAL CIVIL AVIATION SECURITY COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Responsibilities of the National Civil Aviation Security Committee

Article 3: Members of the National Civil Aviation Security Committee

Article 4: Meetings of the Civil Aviation Security Committee

Article 5: Decisions of the National Civil Aviation Security Committee

Article 6: Minute of the meeting of the National Civil Aviation Security Committee

Article 7: Authorities responsible for the implementation of this Order

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 123/03 DU 30/04/2013 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE NATIONAL DE SURETE DE L'AVIATION CIVILE

TABLE DES MATIERES

Article Premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Attributions du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Article 3: Membres du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Article 4: Réunions du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Article 5: Décisions du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Article 6: Procès-verbal de la réunion du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Article 7: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 9 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

Article 8: Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°123/03 RYO KUWA 30/04/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'IGIHUGU ISHINZWE UMUTEKANO W'IBY'INDGE ZA GISIVILI

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 119, iya 120, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/2011 ryo kuwa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili.

PRIME MINISTER'S ORDER N°123/03 OF 30/04/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL CIVIL AVIATION SECURITY COMMITTEE

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security, especially in Article 5;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/12/2012;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the responsibilities, organization and functioning of the National Civil Aviation Security Committee.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 123/03 DU 30/04/2013 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE NATIONAL DE SURETE DE L'AVIATION CIVILE

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile, spécialement en son article 5;

Sur proposition du Ministre de l'Infrastructure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/12/2012;

ARRETE :

<u>Article Premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Ingingo ya 2: Inshingano za Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Inshingano za Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili ni izi zikurikira:

1° kwemeza isobanura n'itanga ry'imirimo nk'uko bikubiye muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege za Gisivili;

2° kujya inama no guhuza ibikorwa by'umutekano, hagati ya za minisiteri, amashami yazo, ibigo, n'izindi nzego z'Igihugu, ibibuga, ba nyir'indege, n'ibindi bigo birebwa cyangwa bishinzwe gushyira mu bikorwa ibintu bitandukanye mu rwego rwa Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili;

3° gushyiraho umurongo n'ibikurikizwa mu rwego rw'umutekano w'iby'indege za gisivili;

4° gukemura ibibazo yashyikirijwe na Komite Ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege.

Article 3: Abagize Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za gisivili igizwe n'abantu

Article 2: Responsibilities of the National Civil Aviation Security Committee

The National Civil Aviation Committee shall have the following responsibilities:

1° to approve the definition and allocation of tasks as enshrined in the National Civil Aviation Security Programme;

2° to advise and coordinate security activities between ministries, departments of ministries, agencies and other organisations of Rwanda, airports and aircraft operators and other entities concerned or responsible for the implementation of various aspects of the National Civil Aviation Security Programme;

3° to establish civil aviation security measures and procedures;

4° to resolve issues raised by the Airport Security Committee.

Article 3: Members of the National Civil Aviation Security Committee

The National Civil Aviation Committee shall be comprised of the following members:

Article 2: Attributions du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Les attributions du Comité National de Sureté de l'Aviation Civile sont les suivantes:

1° approuver la définition et l'attribution des tâches contenues dans le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile;

2° conseiller et coordonner les activités de sûreté entre les ministères, services des ministères, agences et autres organisations rwandaises, exploitants aéroportuaires et d'aéronefs, et autres entités concernées ou responsables de la mise en œuvre des divers aspects du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile ;

3° établir les mesures et procédures de sûreté de l'aviation civile;

4° donner suite aux questions soulevées par le Comité de Sûreté Aéroportuaire.

Article 3: Membres du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile est composé de personnalités suivantes:

bakurikira:

1° Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze;

2° Minisitiri ufite iby'indege za gisivili mu nshingano ze;

3° Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze;

4° Minisitiri ufite ubutwererane n'amahanga mu nshingano ze;

5° Umugaba w'Ingabo zirwanira mu Kirere;

6° Umuyobozi Mukuru wa Polisi y'u Rwanda;

7° Umunyamabanga Mukuru w'Urwego rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

8° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe iby'Indege za Gisivili;

9° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Abanjira n'Abasohoka;

10° Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro

Minisitiri ufite ingabo z'igihugu mu nshingano ze ni we uyobora Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili.

1° the Minister in charge of defence;

2° the Minister in charge of civil aviation;

3° the Minister in charge of internal security;

4° the Minister in charge of international cooperation;

5° the Air Force Chief of Staff;

6° the Inspector General of Rwanda National Police;

7° the Secretary General of the National Intelligence and Security Service;

8° the Director General of Rwanda Civil Aviation Authority;

9° the Director General of Immigration and Emigration;

10° the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.

The Minister in charge of defence shall be the Chairperson of the National Civil Aviation Security Committee.

1° le Ministre ayant la défense dans ses attributions ;

2° le Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions ;

3° le Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions ;

4° le Ministre ayant la coopération internationale dans ses attributions ;

5° le Chef d'Etat-major de l'Armée de l'Air ;

6° l'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda ;

7° le Secrétaire Général du Service National de Renseignement et de sécurité ;

8° le Directeur Général de l'Office de l'Aviation Civile du Rwanda ;

9° le Directeur Général de l'Emigration et Immigration;

10° le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes

Le Ministre ayant la défense dans ses attributions est le Président du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

.

Minisitiri ufite iby'indege za gisivili mu Nshingano ze ni we Visi Perezida wa Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili.

Visi Perezida yunganira Perezida akanamusimbura mu mirimo ye igihe adahari.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe iby'indege za Gisivili ni we mwanditsi w'inama za Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili.

<u>Ingingo ya 4</u>: Inama z'abagize Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Inama y'abagize Komite y'Igihugu Ishinzwe Umutekano w'Iby'indege za Gisivili iterana buri mezi ane (4) cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida cyangwa Visi perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na batatu (3) mu bayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe ishobora gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida mu gihe Perezida adahari.

The Minister in charge of civil aviation shall be the Vice-Chairperson of the National Civil Aviation Security Committee.

The Vice-Chairperson shall assist the Chairperson and replace him/her in case of absence.

The Director General of Rwanda Civil Aviation Authority shall be the rapporteur of the National Civil Aviation Security Committee.

<u>Article 4</u>: Meetings of the Civil Aviation Security Committee

The meeting of the Civil Aviation Security Committee shall be held once every four (4) months and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or Vice Chairperson, at own initiative, or upon a written request by three (3) of its members. The invitation shall be in writing to be submitted to the members of the National Civil Aviation Security Committee at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, the extraordinary meeting may be convened at any time it is considered necessary by the Chairperson or the Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson.

Le Ministre ayant l'Aviation Civile dans ses attributions est le Vice-président du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Le Vice-président assiste le Président et le remplace dans ses fonctions en cas d'absence.

Le Directeur Général de l'Office de l'Aviation Civile du Rwanda est le rapporteur du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile.

<u>Article 4</u>: Réunions du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile se réunit une fois tous les quatre (4) mois et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite de trois (3) de ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire peut être convoquée, chaque fois que de besoin, par le Président ou le Vice- président en cas d'absence du Président.

Inama ya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili iteranna iyo hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Iyo umubare wa ngombwa utuzuye, inama irasubikwa, igatumizwa kandi igaterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Komite y'Igihugu Ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili igena uburyo inama zayo zikorwa.

<u>Ingingo ya 5</u>: Ibyemezo bya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Inama ya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'indege za Gisivili ifata ibyemezo ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

<u>Ingingo ya 6</u>: Inyandikomvugo y'inama ya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili

Inyandikomvugo y'inama ya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili ikorwa n'Umwanditsi akanayishyiraho umukono hamwe na Perezida inama ikirangira kandi ikabikwa n'Umwanditsi.

<u>Ingingo ya 7</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo asabwe

The quorum for the meeting of the National Civil Aviation Security Committee shall be three fifth (3/5) of its members. In case the quorum is not reached, the meeting shall be postponed and convened and held in a period not exceeding fifteen (15) days.

The National Civil Aviation Security Committee shall regulate the procedure for its meetings.

<u>Article 5</u>: Decisions of the National Civil Aviation Security Committee

Decisions of the National Civil Aviation Security Committee shall be taken by absolute majority of the members present.

<u>Article 6</u>: Minute of the meeting of the National Civil Aviation Security Committee

The minute of the meeting of the National Civil Aviation Security Committee shall be prepared by the Rapporteur and signed by both the Rapporteur and the Chairperson immediately after the end of the meeting, and kept by the Rapporteur.

<u>Article 7</u>: Authorities responsible of the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure is entrusted with

Le quorum requis pour la tenu de réunion du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile est de trois cinquième (3/5) des ses membres. Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et convoquée dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile met en place la procédure pour la tenue de ses réunions.

<u>Article 5</u>: Décisions du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Les décisions du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile sont prises à la majorité absolue des membres présents.

<u>Article 6</u>: Procès-verbal de la réunion du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile

Le procès-verbal de la réunion du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile est rédigé par le rapporteur et signé par ce dernier et le Président immédiatement après la clôture de la réunion et est gardé par le Rapporteur.

<u>Article 7</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures est chargé de

kubahiriza iri teka.

<u>Ingingo ya 8</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 9</u>. Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/04/2013**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

the implementation of this Order.

<u>Article 8</u>: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

<u>Article 9</u>: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/04/2013**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Infrastucture

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

l'exécution du présent arrêté.

<u>Article 8</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Article 9</u>: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/04/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°003/19.18 YO KUWA 04/04/2013 AGENA URUTONDE RW'IMIRIMO IKENEWE IJYANYE N'UBUMENYI BWIHARIYE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza

Ingingo ya 4: Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye

Ingingo ya 5: Guhindura Urutonde

Ingingo ya 6: Agaciro k'impushya zo gukorera mu Rwanda no kukongera

Ingingo ya 7: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/19.18 OF 04/04/2013 DETERMINING OCCUPATIONS IN DEMAND LIST

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of these Instructions

Article 2: Definition of Occupation in Demand List

Article 3: Scope

Article 4: List of occupations in Demand List

Article 5: Updating the List

article 6 : Validity and renewal of working permits

Article 7: Commencement

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/19.18 DU 04/04/2013 DETERMINANT LA LISTE DES METIERS EN TENSION

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet des présentes instructions

Article 2 : Définition de la Liste des Métiers en Tension

Article 3: Champ d'application

Article 4 : Liste des Métiers en Tension

Article 5 : Mise à jour de la Liste

Article 6 : Validité et renouvellement des permis travail

Article 7: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°003/19.18 YO KUWA 04/04/2013 AGENA URUTONDE RW'IMIRIMO IKENEWE IJYANYE N'UBUMENYI BWIHARIYE

Minisitiri w'Abakozi n'Umurimo,

Ashingiye kuri Porogaramu ijyanye n'Umurimo iteganyijwe muri Politiki n'Ingamba z'Igihugu ku bijyanye n'Abinjira n'Abasohoka;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agena Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye, "ODL" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

<u>Ingingo ya 2</u>: Igisobanuro cy'Urutonderw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye

"Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye" bisobanura urutonde rw'imirimo ijyanye n'ubumenyi butari cyangwa budahagije ku isoko ry'umurimo.

MINISTERIAL INSTRUCTION N°003/19.18 OF 04/04/2013 DETERMINING OCCUPATIONS IN DEMAND LIST

The Minister of Public Service and Labour,

Pursuant to the Labour Migration Programme provided for by the National Migration Policy and Strategies;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 06/02/2013;

HEREBY ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

<u>Article One</u>: Purpose of these Instructions

These Instructions determine Occupations in Demand List, abbreviated as (ODL).

<u>Article 2</u>: Definition of Occupations in Demand List

"Occupations in Demand List" means the list of occupations for which skills are lacking or in short supply on the labour market.

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/19.18 DU 04/04/2013 DETERMINANT LA LISTE DES METIERS EN TENSION

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Vu le Programme Relatif au Travail et Emploi prévu dans la Politique et Stratégies Nationales de Migration;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/02/2013;

DONNE DES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

<u>Article premier</u> : Objet des présentes instructions

Les présentes instructions déterminent la Liste des Métiers en Tension, « ODL » en sigle anglais.

<u>Article 2</u>: Définition de la Liste des Métiers en Tension

« Liste des Métiers en Tension » signifie la liste de métiers en absence ou en insuffisance sur le marché du travail.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza

Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye rureba abanyamahanga bose baza mu Rwanda gushaka akazi ku giti cyabo.

Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye rureba kandi n'abanyamahanga baturuka mu bihugu bifitanye amasezerano n'u Rwanda arebana n'indi mirimo yihariye.

Abanyagihugu b'Ibihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) bashaka akazi ku mirimo yafunguwe mu Masezerano y'Isoko Rusange kandi ikaba igaragara ku Rutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye bakurikiza inzira ziteganywa n'ayo masezerano mu kubona ibyangombwa byo gukora iyo mirimo.

Icyakora iyo abanyagihugu b'ibihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) bashaka imirimo igaragara gusa ku Rutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye, bakurikiza inzira ziteganywa mu gushaka imirimo iri kuri urwo rutonde.

Ingingo ya 4: Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye

Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye ruri ku mugereka w'aya mabwiriza. Muri uwo mugereka, imirimo iri mu byiciro hakurikijwe Amahame Mpuzamahanga yo Gushyira Imirimo mu Byiciro (ISCO/CITP).

Article 3: Scope

Occupations in Demand List shall apply to all foreigners seeking employment in Rwanda on individual basis.

Occupations in Demand List shall also apply to foreigners whose countries of origin have signed agreements with Rwanda in regard to other specific occupations.

Citizens from East African Community (EAC) shall use the procedures provided for by the Common Market Protocol while seeking employment on occupations which are liberalized under the Protocol and mentioned by the Occupations in Demand List.

However, Citizens from East African Community (EAC) seeking employments mentioned on the Occupations in Demand List shall only follow procedures established for the purposes of the list.

Article 4: Occupations in Demand List

Occupations in Demand List is annexed to these instructions. In the annex, the occupations are classified using the International Standard Classification of Occupation (ISCO).

Article 3 : Champ d'application

La Liste des Métiers en Tension s'applique à tous les étrangers qui cherchent un emploi au Rwanda à titre individuel.

La Liste des Métiers en Tension s'applique également aux ressortissants des pays qui ont conclu avec le Rwanda des accords relatifs à d'autres métiers spécifiques.

Les citoyens des pays membres de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est (EAC) qui cherchent un emploi pour les métiers mentionnés dans le Protocole du Marché Commun et qui figurent sur la Liste de Métiers en Tension se conforment aux procédures prévues par ledit Protocole.

Cependant, les citoyens des pays membres de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est (EAC) qui cherchent des emplois pour les métiers mentionnés dans la Liste des Métiers en Tension seulement se conforment aux procédures spécifiques pour ladite liste.

Article 4: Liste des Métiers en Tension

La liste des Métiers en Tension est en annexe des présentes instructions. Dans l'annexe, les métiers sont classés suivant la Classification Internationale des Types de Professions (CITP).

<u>Ingingo ya 5</u>: Guhindura urutonde

Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye ruvugururwa buri mwaka hashingiwe ku mibare n'andi makuru atangwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ibarurishamibare n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu.

Umuyobozi Mukuru ushinzwe Abinjira n'Abasohoka ashobora kwemerera umunyamahanga ufite ubumenyi bwihariye butari kuri uru rutonde gukorera mu Rwanda by'agateganyo.

<u>Ingingo ya 6</u>: Agaciro k'impushya zo gukorera mu Rwanda no kukongera

Impushya zo gukorera mu Rwanda zitangwa hashingiwe ku Rutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye zigira agaciro mu gihe cy'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa igihe umurimo zatangiwe ukiri ku rutonde.

<u>Ingingo ya 7</u>: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Article 5</u>: Updating the list

Occupations in Demand List shall be updated every year basing on the information provided for by the National Institute of Statistics of Rwanda and the Directorate General of Immigration and Emigration.

The Director General of Immigration and Emigration may provisionally admit a foreigner with special qualifications and skills not mentioned on the Occupation in Demand List.

<u>Article 6</u> : Validity and renewal of working permits

The working permits issued pursuant to the Occupations in Demand List shall be valid for a period of three (3) years renewable subject to the relevant occupation being maintained on the list.

<u>Article 7</u>: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 5</u>: Mise à jour de la liste

La Liste des Métiers en Tension est mise à jour chaque année sur base des informations fournies par l'Institut National des Statistiques du Rwanda et la Direction Générale de l'Immigration et l'Emigration.

Le Directeur Général d'Immigration et Emigration peut provisoirement admettre un étranger hautement qualifié pour les métiers ne faisant pas partie de la liste des métiers en tensions.

<u>Article 6</u> : Validité et renouvellement des permis de travail

Les permis de travail délivrés conformément à la Liste des Métiers en Tension sont valables pour une période de trois (3) ans renouvelable si le métier concerné est maintenu sur la liste

<u>Article 7</u>: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 04/04/2013

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 04/04/2013

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 04/04/2013

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU MABWIRIZA YA MINISITIRI N°003/19.18 YO KUWA 04/04/2013 AGENA URUTONDE RW'IMIRIMO IKENEWE IJYANYE N'UBUMENYI BWIHARIYE

ANNEXE TO THE MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/19.18 OF 04/04/2013 DETERMINING OCCUPATIONS IN DEMAND LIST

ANNEXE A L'INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/19.18 DU 04/04/2013 DETERMINANT LA LISTE DES METIERS EN TENSION

OCCUPATIONS IN DEMAND LIST

MANAGER AND ADMINISTRATOR

OCCUPATION	ISCO CODE
Education Manager - Pre Primary School - Technical and Vocational Training Institution	 1341 1345
Manufacturing Manager	1321
Hospital (Medical) Administrator	1342
Hotel Manager	1411

PROFESSIONAL

OCCUPATION	ISCO CODE*
Certified Accountant	2411
Actuary	2120
Agricultural Engineer	2144
Agricultural Scientist	2132

Architect (Building)	2161
Biologist	2131
Botanist	2131
Cartographer	2165
Chemist including Analytical Chemist, Physical Chemist and Food Chemist	2113
Chemical Engineer	2145
Civil Engineer, including Structural Engineer, Highway, Road and Street Construction Engineer	2142
Ceramics Technologist	2146
Dentist	2261
Drilling Engineer	2146
Education Methods Specialist	2351
Ecologist	2133
Electronics Engineer	2152
Environmental Engineer	2143
Environmental Protection Professional	2133
Food Technologist	2113
Film, stage and related directors and producers	2654
Geologist and Geophysicist	2114
Glass Technologist	2149

Hydrometeorologist	2112
Hydrogeologist	2114
Industrial and Production Engineer	2141
Information Technology Trainer	2356
Mechanical Engineer (Motors and Engines) and Mechanical Engineer (Ventilation and Refrigeration)	2144
Medical Practitioner (General)	2211
Medical Practitioner (Specialist)	2212
Physiotherapist	2264
Quantity Surveyor	2149
Surveyor – including Land Surveyor and Hydrographic Surveyor	2165
Values and Loss Assessors	3315
Medical Research Officer	2131
Meteorologist	2112
Midwifery Professional - Minimum qualifications of bachelor degree or equivalent	2222
Mining Engineer, Metallurgist and related professions	2146
Nursing Professional - Minimum qualification of bachelor's degree or equivalent	2221
Petroleum and Natural Gas Engineer	2146
Physicist	2111

Teacher - Early Childhood Minimum qualification of bachelor's degree or equivalent	2342
Teacher - Secondary Education (In fields of Mathematics, English, French, Biology, Chemistry, Physics, Geography, Economics, ICT, History) Specific for International Schools Minimum qualification of bachelor's degree or equivalent	2320
Professionally Qualified TVET Trainer	2320
Teacher – Special Education, including the blind, deaf and mentally disabled	2352
Teacher - University and Higher Education (In fields of General Medicine, Economics, Social Sciences, Applied Sciences, Education, Linguistics, Mathematician and IT) Minimum qualification of masters/doctorate degree	2310
Town Planner and Traffic Planner	2165
Veterinarian	2250
Zoologist	2131
Landscape architects	2162
Product and garment designers	2163
Optometrists and ophthalmic opticians	2267
Environmental and occupational health and hygiene professional	2263
Securities and finance dealers and brokers (Stock exchange and bond)	3311
System analysts (IT)	2511
Application Programmer	2514

Authors	2641

TECHNICIAN

OCCUPATION	**ISCO CODE**
Aircraft engine mechanics and repairs	7232
Agricultural & Industrial machinery mechanics & repairs	7233
Chef	3434
Civil Engineering Technician	3112
Medical and Pathology Laboratory Technician	3212
Mining & Metallurgical Technician	3117
Teacher - Early Childhood Minimum qualification A Level certificate	2342
Power production plant operator	3131
Incinerator and water treatment	3132
Chemical processing plant controller	3133
Petroleum and natural gas refining plant operator	3134
Metal production process controllers	3135
Medical imaging and therapeutic equipment technician	3211
Life science technician	3141
Air traffic safety electronics technicians	3155

Air traffic pilots and related associate professionals	3153
Interior designer	3432
Ship’s engineer	3151
Museum and library technicians	3433
Sports coaches and instructors	3422
Beautician	5142
Jewelry & precious metal worker	7313
Mechanical Machinery Assembler	8211
Sheet Metal Worker	7213
Toolmaker and Related Worker	7222
Underwater divers	7541
Food and beverage tasters and graders	7515
Wood processing and finishing	7521

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri n°003/19.18 yo kuwa 04/04/2013 agena Urutonde rw'Imirimo Ikenewe ijyanye n'Ubumenyi Bwihariye

Kigali, kuwa **04/04/2013**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Instructions n°003/19.18 of 04/04/2013 determining Occupations in Demand List

Kigali, on **04/04/2013**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Vu pour être annexé aux instructions Ministérielles n°003/19.18 du 04/04/2013 déterminant la Liste des Métiers en Tension

Kigali, le **04/04/2013**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux